

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

الْحُكْمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ

وَالرَّحْمٰنُ أَعْلَمُ بِالْعِزَّةِ

إِنَّا لِلنّٰعِمِ

نَعْلَمُ

وَمَا يَعْلَمُ بِعِزَّتِهِ إِلَّا هُوَ

الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ

بِسْمِ اللّٰهِ
رَبِّ الْعٰالَمِينَ

echo T^o H^o G^o m^o

dam

Adam esho A
Hob^o NO longan D
Company C
Cooper's C
D

Hob^o

1000 ft. elevation

Hob^o

depth

Abu

Nov. 22

1000

1000

long tail

short abd.

The following names: regular books by
friends listed residence: ~~and~~ ~~books~~ ~~etc.~~
Sister Mary Therese and Father Joseph O'Byrne;
and: Fr. John Daniel Fenton; Mr. W.



ERRATA

Ab do yo

ERRATA

Page.

Line.

34	15	substitute	Pillow	for	Pellow
39	5	"	בְּנֵי	"	בְּנֵי
43	6	"	limshārōōyé	"	limshārōōye
45	13	"	Think (to)	"	Think (ot)
70	16	"	Numerals	"	numerals
74	3	"	כְּבָדָק	"	כְּבָדָק
90	11	"	paisha shviqta	"	d'hoya "la"
90	17	"	dārājé	"	tippé
105	11	"	Kurdistan	"	kurdistan
111	3	add	{ ālap is never joined to the following letter		

MILITARY WORDS

119

HABBAVIYA 1945-

SQUAD DRILL (សំគាល់ក្នុងក្រុងការបែងចែក)

{ The squad will advance. By the right, Quick "March".

{ "ត្រួត" នូវមេដាក់ ៨.២៥ គីឡូ ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥

{ Move to the right in diagonal march. Right "Incline".

{ "ក្រោមក្រោម" ៨.២៥ ត្រួត ការបែងចែក ៩.២៥ ៨.២៥ គីឡូ ៩.២៥ ការបែងចែក

{ Change direction right. Right "Form". Quick "March". "Forward"

{ "ក្រោមក្រោម" ត្រួត នូវមេដាក់ ៨.២៥ ៨.២៥ ក្រោមក្រោម ៩.២៥ ការបែងចែក

{ Move to the right in file. Right "Turn".

{ "ត្រួត" ៨.២៥ ៧.២៥ ៩.២៥ ៩.២៥ ៩.២៥ ការបែងចែក

{ Move to the right in fours. Form "Fours". "Right". Quick "March"

{ "ត្រួត" នូវមេដាក់ ៨.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ៨.២៥ គីឡូ ៩.២៥ ការបែងចែក

change direction right. Right "Wheel". "ក្រោមក្រោម" ៨.២៥ ៨.២៥ ក្រោមក្រោម ៩.២៥ ការបែងចែក

{ On the right form "Squad". "Forward".

{ "ក្រោមក្រោម" ការបែងចែក ៨.២៥ ៩.២៥ ការបែងចែក

{ Advance in single file from the right. Quick "March".

{ "ត្រួត" នូវមេដាក់ ៨.២៥ ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក

PLATOON DRILL. (សំគាល់ក្នុងក្រុងការបែងចែក)

{ Advance in fours from the right of Sections. Form "Fours".

{ "Right". Sections left "Wheel". Quick "March".

{ "ការបែងចែក" ការបែងចែក ៨.២៥ ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក

{ "ត្រួត" នូវមេដាក់ ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក

{ On the left, form line of Sections in fours, at - - - - paces interval, remainder double "March".

{ "ត្រួត" ការបែងចែក ៨.២៥ ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក

{ At the halt, on the left, Form "Platoon"

{ "ក្រោមក្រោម" ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក ៩.២៥ ការបែងចែក

Trunk bending forward and full downwards slowly

አዲስ በኩል ስጋፍ እና ተከባይ
ለንበረዕት ጥሩ በኩል ስጋፍ

Trunk bending sideways

አዲስ በኩል ስጋፍ

Trunk turning quickly with neck rest

አዲስ በኩል ስጋፍ ተከብያ
ለተመራሪያ ስጋፍ

Trunk bending backwards

አዲስ በኩል ስጋፍ

Legs raising slowly

ለንበረዕት ስጋፍ

On the hands “down”

የዚህ ተክክል

On the feet “up”

የዚህ ተክክል

On the backs “down”, legs “raise” ... “lower”

አዲስ ተክክል የዚህ ተክክል
“ደምጽ” ተክክል

On the hands “down” ... on the right arm “turn”...

የዚህ ተክክል የዚህ ተክክል
“ደምጽ” ተክክል

left leg “raise” ... “lower” “raise” ... “lower”

ለንበረዕት ስጋፍ ተክክል

Places “change”

የዚህ ተክክል

Ones round twos “move”

የዚህ ተክክል የዚህ ተክክል

Double “mark time”

የዚህ ተክክል የዚህ ተክክል

knees “raise”

የዚህ ተክክል

Quick “march” ... on alternate feet “hop”

የዚህ ተክክል የዚህ ተክክል
“ደምጽ” ተክክል

Break into double time

የዚህ ተክክል የዚህ ተክክል

“double march”

የዚህ ተክክል

Deep breathing with arms raising

በቅርቡ የዚህ ተክክል

Judging the time “commence”

የዚህ ተክክል የዚህ ተክክል

Re-inforcements	.କାହାତୁମବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ	Confined to camp	ଶତର୍ଜ ପାଦ ବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ
Reserves	.କାହାତୁମବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ	Detention	ଶତର୍ଜ ପାଦ ବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ
Attack formation	କାହାତୁମବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ ନିର୍ମାଣ	Guard room cell	ଶତର୍ଜ ପାଦ ବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ
Withdrawal	କାହାତୁମବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ	Defaulter	ଶତର୍ଜ ପାଦ ବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ
Convoy	କାହାତୁମବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ	Court martial	ଶତର୍ଜ ପାଦ ବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ
DISCIPLINE	(କାହାତୁମବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ)	Arrest	ଶତର୍ଜ ପାଦ ବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ
Conduct sheet	କାହାତୁମବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ	Escort and accused	ଶତର୍ଜ ପାଦ ବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ
		Charge sheet	ଶତର୍ଜ ପାଦ ବ୍ୟୁଦ୍‌ଧର୍ମ

PHYSICAL TRAINING

הַנְּדִיבָה כְּפִתְבָּשׁ

To arms length “extend”

Open ranks "march"

Close ranks “march”

Fingers "stretch"

Heels "raise". heels "lower"

Arms "bend"

Arms downward "stretch"

{ Arms stretching upwards
sideways and forwards by
the front "commence"

Arms forward. "stretch"

Arms flinging sideways

Head bending backwards

slowly “one” . . . “two”

WORDS OF COMMAND

“**תְּמִימָה**” **וְתַּבְּנֵה** **לְמִזְבֵּחַ**

“ହେଲ୍ମି” ନାମରେ ପାଇଲା

כלהו ונכח "

פִּרְבָּקָה

۱۰۷-۱۰۸

Digitized by srujanika@gmail.com

କାନ୍ତିର ପାଦରେ ମୁହଁରା କାନ୍ତିର ପାଦରେ

.) കുംഭാഗ്രഹം മാർഗ്ഗം ദക്ഷിണാമാര്ഗ്ഗം

ప్రాంతమునకు ఏదో కూడిక్క

בְּנֵי שָׂמֶן

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମୁନି. ପ୍ରମାଣ.

ప్రాంతములలో వ్యవసాయములను నిర్వహించడానికి

בְּבָבֶן גַּנְגֵּס בְּ

"۸۵" : ۱۹ دی ۱۳۹۸

Reverse	.ကားပဲ့	Bolt	လျှပ်
Examine	.အန္တာ	Cocking piece	.စာမျက်နှာ
Ease springs	.စန္ဒာပဲ့	Sear	ပေါ်
Fix bayonets	.ကလာပုံးပဲ့ .ကပ္ပါ	Bolt head	ပုံးရုံ လျှပ်
Unfix	.ကပ္ပါပဲ့	Extractor	ပဲ့လုပ်နည်း
PARTS OF RIFLE (ချော်ဝါယာ နှင့်) လျှပ် ဖွဲ့ စာလုံး			
Muzzle	.လျှပ်	Small of butt	လုပ် ပုံး
Bore	.ပဲ့	Butt plate	ပဲ့ ပုံး
Bayonet boss	.ကိုယ် လုပ်ပုံး	Number disk	နှစ်ပဲ့ ပုံး
Foresight	.လျှို့ဝှက်ပဲ့	Piling swivel	လျှပ်စွဲ ပုံး
„ protector	.ပုံးပဲ့	Cartridge	လျှပ်စွဲ ပုံး
Sling swivel	လျှပ်စွဲ ပုံး	Bullet	လျှပ်စွဲ ပုံး
Barrel	.လျှပ်ပဲ့	Charger	လျှပ်စွဲ ပုံး
„ grooves	.စက်ချို့ လျှပ်ပဲ့	FIELD TRAINING (လျှပ်စွဲ အသုတေသန)	
Inner band	.ကိုယ် ပဲ့	Route march	လျှပ်စွဲ လေသာ
Outer band	.ပဲ့	Column of route	လျှပ်စွဲ အလုပ်
Backsight	.လျှို့ဝှက်ပဲ့	Advance guard	လျှပ်စွဲ အတော်
Thumb-piece	.အပ္ပါယ်	Rear guard	လျှပ်စွဲ အပေါ်
Wind-guage	.နှီးအားပူး	Flank guard	လျှပ်စွဲ အခြား
Hand guard	.ကိုယ် အားပူး	Picquets	လျှပ်စွဲ အခြား
Breech	.ပဲ့ပဲ့	Outposts	လျှပ်စွဲ အခြား
Magazine	.လျှပ်စွဲ	Escort	လျှပ်စွဲ အခြား
Ejector	.ပဲ့ပဲ့	Extended order	လျှပ်စွဲ အလုပ်
Trigger	.ပဲ့ပဲ့	Supports	လျှပ်စွဲ အလုပ်
Safety catch	လျှပ်စွဲ		

Khaki drill	କ୍ଷାକି ଡ୍ରିଲ୍	ପାଇ	ପାଇ
Jacket	ଜାକେଟ	ପୋସ୍ଟ	ପୋସ୍ଟ
Trousers	ଟ୍ରୌସର୍ସ	କର୍ଯ୍ୟ ଚାଲନ୍ତା	କର୍ଯ୍ୟ ଚାଲନ୍ତା
Shorts	ଶ୉ର୍ଟସ	କାହାରୁ ଥାଏ	କାହାରୁ ଥାଏ
Breeches	ବ୍ରୀଚେସ	କାହାରୁ ଥାଏ	କାହାରୁ ଥାଏ
Slacks	ସଲଙ୍ଗସ	କାହାରୁ ଥାଏ	କାହାରୁ ଥାଏ
Great coat	ଗ୍ରେଟ୍ କୋଟ୍	ଫାଟିଗ୍	ଫାଟିଗ୍
Shirt	ଶିର୍ଟ	ଫାଇର୍ ଅଲାର୍ମ	ଫାଇର୍ ଅଲାର୍ମ
Undervest	ଉନ୍ଡର୍ ଵେସ୍	ଓର୍ଡର୍ ସର୍ଜେଣ୍ଟସ	ଓର୍ଡର୍ ସର୍ଜେଣ୍ଟସ
Drawers	ଡ୍ରୋଵର୍ସ	ରେଟ୍ରେଟ	ରେଟ୍ରେଟ
Putties	ପୁଟିଆର୍	ଟାତ୍‌ଓ	ଟାତ୍‌ଓ
Hose-tops	ହୋସ୍ ଟୋପସ	ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ	ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ
Socks	ସୋକସ	ଲେଟ୍ ପୋସ୍ଟ	ଲେଟ୍ ପୋସ୍ଟ
Sash	ସାଶ		
Stripes	ସ୍ଟ୍ରିପସ	(ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ ରେଟ୍ରେଟ ଟାତ୍‌ଓ ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ)	(ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ ରେଟ୍ରେଟ ଟାତ୍‌ଓ ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ)
Laces	ଲେଚେସ	ଅଟ୍ରିବ୍	ଅଟ୍ରିବ୍
Jersey	ଜେର୍ସୀ	ଅଟ୍ରିବ୍ୟୁ	ଅଟ୍ରିବ୍ୟୁ
BUGLE CALLS		WORDS OF COMMAND	
(ବୁଗ୍‌ଲେଜ୍ କୋଲ୍) କୋଲେଜ୍ ଲେଜ୍		(ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ ରେଟ୍ରେଟ ଟାତ୍‌ଓ ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ)	(ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ ରେଟ୍ରେଟ ଟାତ୍‌ଓ ଫିର୍ସ୍ ପୋସ୍ଟ)
Reveille	ରେବେଲ୍	ଅର୍ଡର	ଅର୍ଡର
Fall in	ଫାଲ୍ ଇନ୍	ପ୍ରେସେନ୍ଟ	ପ୍ରେସେନ୍ଟ
Dismiss	ଡିମିସ୍	ପର୍ଟ	ପର୍ଟ
Rations	ରେଟ୍ରେଟ୍	ଟ୍ରେଲ୍	ଟ୍ରେଲ୍
Cookhouse	କୁକ୍‌ହାਊସ	ସୁରେକ୍	ସୁରେକ୍
Orderly room	ଓର୍ଡର୍ ରୁମ୍	ପିଲ୍	ପିଲ୍
School	ଶ୍କୁଲ	ଶୂଲ୍ଡର	ଶୂଲ୍ଡର

MILITARY WORDS

(מִלְּחָמָה וְבָנָה)

RANKS (רֶאֱשָׁת)

General	גָּנְדָּעָה	Bandolier	בַּדְוָלֵר
Colonel	גִּינְדָּלָה	Pouch	הַמְּפָרָשָׁה
Major	מַיְוָןָה	Waist belt	סְלָמָךְ
Captain	חֲנָפָה	Haversack	חַמְבָּשָׁה
Lieutenant	וְגַדְעָה	Water bottle	כְּלָשָׂון
Adjutant	וְגַדְעָה	Carrier	מְבָרָךְ
Quartermaster	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Bayonet scabbard	בְּנֵבֶת כְּבָשָׁה
Serjeant major	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	„ frog	גַּדְעָה
Serjeant	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Rifle sling	בְּנֵבֶת כְּבָשָׁה
Corporal	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Pull through	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Lance Corporal	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Field dressing	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Private	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Ground sheet	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Gunner	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Spurs	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Bugler	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Field glasses	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Drummer	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Binoculars	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Trumpeter	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Holster	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Driver	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Sam Brown belt	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Farrier	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Braces	וְגַדְעָה וְגַדְעָה
Armourer	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Web Equipment	וְגַדְעָה וְגַדְעָה

CLOTHING (עֲזָבָן)

EQUIPMENT (עֲזָבָן)	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Helmet	כְּלָטָה
Chin strap	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Hat smasher	מְשַׁמְּשָׁה
Shoulder badge	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Forage cap	כְּפָרָה
Lanyard	וְגַדְעָה וְגַדְעָה	Khaki serge	קַהְקָה

ON THE SYRIAC PRONUNCIATION.

The skāpa or two small diagonal strokes over a letter denotes the long ‘‘a’’ sound e.g. \grave{a} = bā, \grave{o} = wā.

The pthākha or one dot above and one dot below the letter denotes the short “u” sound e.g. **એ** = but, **ાં** = cup.

The khvāsa or a dot under the yood denotes the long “e” sound
e.g. **સેં** = seem. **તેં** = teel.

The rwākha or a dot over the waw denotes “ð” sound e.g.
Jðg = pool (English pull).

The rvāsa or a dot under the waw denotes “ōō” sound e.g. बूत् bōōt (English boot).

The zlāma zogi or two small vertical strokes under the letter denotes a short “i” sound e.g. **ନ୍ତି** = lim.

The zlāma qishya or two small diagonal strokes under the letter denote a sound like English “ay” or French grave accent “é” e.g.
č = lén or English lane.

One dot under a letter means it is aspirated e.g. $\dot{\alpha}$ = v, $\dot{\gamma}$ = th, $\dot{\lambda}$ = gh, $\dot{\kappa}$ = kh, $\dot{\sigma}$ = f.

The plural is denoted by two large dots over a dalath if it is in the word, if not, over a résh. If neither dalath nor résh is in the word, the dots are put over the last consonant.

Alap often begins a word, and is not sounded.

SYRIAC ALPHABET

Estrangelo. Common letters. Value in English.

lāmad = l

meem = m

ends a word

nōōn = n or ends a word

simkath = s

'ey = a slight gutteral sound

pé = p

sādi = s is never joined to following letter

qop = q

résh = r is never joined to following letter

sheen = sh

taw = t is never joined to following letter

SYRIAC ALPHABET

111

Estrangelo.

Common letters. Value in English.

ܐ ālap = a

ܒ beth = b

ܓ gāmal = g, ܓ jamal = j

ܕ dālath = d, is never joined to following letter.

ܗ hé = h , , , , ,

ܘ waw = w , , , , ,

,

ܶ zén = z , , , , ,

ܟ khéth = kh

ܬ téth = t

ܵ yood = y or i

܍ ܏ kāp = k, ܏ or ܍ ends a word. ܑ chap = ch

110 THE ENGLISH ALPHABET

Block Capitals. Small *Italics.* pronounced. Value in Syriac.

	Letters.	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
A	a	אָ	בָּ	כָּ	דָּ	ֵ	ַ	ְ	ִ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
B	b	בָּ																									
C	c	כָּ																									
D	d	דָּ																									
E	e	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ	ֵ		
F	f	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ	ַ		
G	g	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
H	h	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ	ִ		
I	i	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
J	j	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
K	k	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
L	l	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
M	m	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
N	n	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
O	o	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
P	p	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
Q	q	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
R	r	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
S	s	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
T	t	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
U	u	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
V	v	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
W	w	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
X	x	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
Y	y	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		
Z	z	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ	ְ		

Capital letters are used in the following cases. (1) To begin the first letter of a sentence. (2) The first letters of names of men, countries, towns, rivers, mountains, titles of books etc. (3) The letter "I" standing alone.

Digitized by srujanika@gmail.com

በዚህ የዚህ በቃል እንደሆነ ስምምነት ይፈጸማል. ይህንን የሚከተሉት ደንብ የሚያስፈልግ ይችላል

הַיּוֹם כִּי

፲፻፭፻

ב' כב' .

卷之三

አዲስ አበባ የኢትዮጵያ ማኅበር ቤት ተስፋዣ ተስፋዣ ቤት የኢትዮጵያ ማኅበር ቤት

גָּמְבָּן בְּגִלְּוֹן

כטיגרָה נְאָזֶנֶת .

sāma ditrai mkhamyānē d'erbé: sāma d'tlātha sāyādē: eetwalōñ
the part second keepers of sheep: the part third hunters: they had

khakma tōōrānē rāba rāmē ainee d'eetwa rāba tahāré d'haiwānē
some mountains very high which contained many kinds of animals

kéwee gāwai: āha āmal d'sāyādōtha kōsh ki maplikheewālē
wild in them: this art of hunting more is practiced by them

min kōlai āsheereté khréné.

than all Ashirets other.

eet arba atrāwātē khréné d'sōōrāyé d'eenā
There are four countries other of the Assyrians which are

bishvavōōtha d'āsheereté: eenā lena peeshé khsheevé go sidra
neighbouring to the Ashirets, but are not reckoned in the list

d'āsheereté: akh atra dshāmisdeen d'binpālelē lāmādinkha min
of Ashirets like the country of Shemsdin which lies to the East of

āsheereté: gāwar lāgarbya d'mādinkha: barwar séveené lāgarbya
Ashirets, Gāwar to the north of east. Barwar Seweeni to the North

d'āsheereté: barwar 'ilaita lātaimna minai.

of the Ashirets: Barwar Upper to the South of them.

san'at kōlānaita b'ārāligh d'sōrāyé o'qōrdāyé. sāma d'tlātha work general amongst Assyrians and Kurds. The part third

zāqāré d'parcha min amra o'min ktāna: b'anné tlātha tāhāré weavers of material from wool and from cotton: by these three kinds

d'san'atté baznāyé ki qānee rāba zōōzé, sābab anné na of works the Baz men acquire much money: because these are

san'atté bōsh réshāyé go kōrdistan.
works the most important in Kurdistan.

tiaré 'ilaita har akh tiaré takhtaita eela b'san'atté ola zoda:
Tiari Upper it is similar to Tiari Lower in work and not more,

yāné zqarta d'jōlē d'amra omkhāmaita d'erbé:
that is to say weaving of clothes of wool and keeping of sheep:

o'zraita d'khaqlāni yāné pōlkhāna d'apra.
and ploughing of the fields that is to say work of the soil.

atra d'diz: atra d'diz eetlé anné san'atté
The country of Diz. The country of Diz has these occupations

d'peeshé na mōplikhé hamāsha: sāma qāmāya pālakhé b'apra:
which are practiced always: the part first workers at the soil:

atra d'baz: atra d'baz peeshailé mpōōleeya ltrai sāmē:
The country of Baz. The country of Baz is divided into two parts

sāma qāmāya baz 'ilaita: sāma ditrai baz takhtaita: ki pā'ish
the part first Baz Upper, part the second Baz Lower; is

mtōōgbira atra d'baz b'kha mālik ainee dki hāwé min
led the country of Baz by a Malik who is from

māta takhtaita d'baz 'ilaita. baz eetla tlātha san'atté
the village Takhtaita of Baz Upper. Baz has three occupations

manshōōr d'go kōōrdistan: d'kha bunné réshāyé ainee d'pōōlkhanai
distinguished in kurdistān; first builders principal whose works

pyāshailé mcheekha ādeeya bkhakma dōōkānē go kōōrdistan: akh
is being found nowadays in some places in Kurdistan like

batwāté d'mishun d'inglisnāyé d'go bébedé: go bāmarni
the houses of the mission of the English of Bibadi, in Bāmarni

māta d'shaikh bahwādeen: go zākho: o'khādarya min
the village of Sheikh Bahwadeen, in Zakho and many of the

atrāwāté d'kōōrdistan. sāma ditrai dāmōōrcheeyé: āha eela khda
countries of Kurdistan: the part second blacksmiths, this is a

preeshé min tōoré d'khilāpa: sāma detrai pōolkłāna d'apra:
different from twigs of willow; the part second work of the soil

yāné(13) zraita d'khaqlānē: sāma d'tlātha ki āzeewa
that is to say ploughing of the fields: the part third used to go

l'yōōrōōp amerka o'palkheewa go fabreeké o'qāneewa
to Europe and America and work in the factories and acquire

zōōzé rāba: anné eena san'atté kōolānāyé d'atra d'jeeloo.
money much: these are the occupations general of the country of Jelu.

atra d'tkhōōma: tkhōōma ki paisha mtōōgbirta tkhōōt
The country of Tkhooma: Tkhooma is led under

mdabrānōōtha d'kha mālik d'ki khāyé go māta d'tkhōōma
the leadership of a malik who lives in the village of Tkhooma

gāwāya: san'atté d'tkhōōma: kha sāma minai zāqāré
Gawaya: the occupations of Tkhooma: one part of them weavers

d'jōōlé d'amrai na: o'sāma ditrai mkhamyānē d'erbé:
of clothes of wool are: and the part second keepers of sheep;

o'sāma d'tlātha pālākhé d'apra yāné zrōōta.
and the part third workers of the soil that is to say ploughing.

(13). *yāné*= that is to say, commonly used for equals or for example.

anné trae māliké d'qābeelé zōōré ki paishee khsheevé
these two maliks of the districts smaller, are reckoned to be

tkhōōt mdabrānōōtha d'mālik d'jeeloo gōōrta: eeman d'howya
under the leadership of the malik of Jelu Greater; when there is

khda maslāhat kōōlānaita d'jeelco anné māliké d'qābeelé
a council general of Jelu these maliks of the districts

z'ōōré gārag jam'eewa go mata d'zéreenee deela
smaller necessarily met together in the village of Zereene which is

paitakht(9) d'mālikōōtha qādeemee. san'atté preeshé
the chief village from of old. The occupations different

d'atra d'jeeloo: kha sāma minai zāqāré d'gidlai(10) na:
of the country of Jelu; one part of them workers basket are:

d'ki zaqree qirtālé(11) o'sālé(12) o'rāba tāhāré d'gidlē
who make qirtāli and sāli and many kinds of basket work

(9). *paitakht* a Turkish word for capital.

(10). *gidla* commonly used for hurdle work - the thin partitions in a village home to make rooms.

(11). *qirtāla* a native basket which goes to a point.

(12). *sāla* a basket without handle and with a broad bottom.

jid min(6) qa ginsa d'niqvé (7): sāma d'tlātha palkheewa except for the gender female; the part third used to do

b'pōlkha d'apra: āha malyanta eewa qa mtagbarta(8). the work of the soil, this sufficient was for support.

atra d'jeeloo: jeeloo peeshtaila mpōolaita l'tlātha qābeelé: The country of Jelu: Jelu is divided into three districts.

qābeela qāmāya jeeloo gōrta: ditrai jeeloo zōrta: ainee The district first Jelu greater, the second Jelu smaller, which

d'bikhvāshaila kha minyāna d'matwāté l'madinkha min jeeloo consists of a number of villages to the East of Jelu

gōrta: aw qābeela d'tlātha ishtazin: kōl kha min d'anné greater; the district third Ishtazin; each one of these

qābeelé zōoré ki paishee mtōgbiré b'kha mālik atrāya: ena districts small are led by one malik local; but

(6). *jid min*=*shvōq min*, except.

(7). *ginsa d'niqvé* rarely used in conversation.

(8). *mtagbarta* from the verb *limtagbōoré* to rule, govern, lead, support, to guide, steer a ship.

māta leezan: d'tlātha āsheeta: anné qābeelé tilantai
the village Lizan, the third Asheeta; these districts all three of them

ki paishee khsheevé tiaré takhtaita: ki paishee mtōgbiré bkha
are considered Tiari Lower; they are led by one

mālik d'qābeela d'sālābākan: ainee d'eetlōōn aha
malik of the district of Salebekan which they have this

réza min qādémee.
arrangement from olden days.

san'atté(3) preeshé d'tiaré takhtaita: kha sāma minai
The occupations different of Tiari Lower; one part of them

mkhamyānē d'irbē eewa(4): sāma khréna zāqāré djōolé d'amra:
keepers of sheep were; part another weavers of clothes of wool,

ainee dkhadcha paisha(5) let wālōōn sneeqōōtha lizvanta djōolé
who most have no necessity to buy clothes

(3). *san'atté*, (*sing.*) *san'at* a trade, an artifice.

(4). Note that the verb is in the past tense, as the Ashiret tribes are not now in their own countries.

(5). *khadcha paisha* is an adverb meaning almost, nearly. Literal meaning "a few remain".

NARRATIVE.

(by R. E. Shain GIWERGIS, M. B. E.)

This is a literal translation with notes of the Syriac narrative which follows. The Syriac order of words is unchanged in order to give the student an idea as to how the Syriac sentence is put together. The English equivalent is written under the Syriac word.

shimāni	d'atrāwāti	d'āsheereté	d'ātōōrāyé.
The names	of the countries	Ashiret	Assyrian.

tiaré takhtaita:	jeeloo:	tkhōōma:	bāz:	tiaré 'ilaita:	diz.
Tiari Lower,	Jelu,	Tkhooma,	Baz,	Tiari Upper,	Diz.

tiaré takhtaita:	peeshtela	mpōōlaita	l'tlātha	qābeelé:(1)
Tiari Lower	is	divided	into three	districts.

aw qāmāya galleeya	d'sālābākan:	detrai	bnai (2)
The first	the valley of Salebekan;	the second	the inhabitants

(1). *qābeela* is an Arabic word meaning sect or tribe; a district or suburb is better translated as *māhal*.

(2). *bnai* (plural of *bar*) means “sons of” and is often used in Syriac phrases and compounds e.g. *bar qdāla* a collar (literally son of a neck).

మిస్టర్ కెప్పల్ డాక్టర్స్

• የዕለታዊ ቅድመ እና ስራውን በቁጥር ተስተካክል፤

practices in the first part fired on the short range of twenty-five yards. The second part consists of six practices fired on the long range at different distances. The first and second parts are called Preliminary Instruction. The third part is called classification.

Each hit on the target counts four points for a bull, three points for an inner, two for a magpie and one for an outer. In the snapshooting practice the bull counts three points only.

The best possible score is 105 points. A man who has 75 points is a marksman, between 74 points and 45 points a first class shot, between 44 points and 30 points a second class shot, and under 30 points a third class shot.

In the grouping practice the man fires five rounds at the bull. If all the five hits are in a two inches circle he is firing his rifle properly. This circle of hits is called a group. If the group is not in the bull of the target, probably the fore-sight of the rifle will be altered by the armourer to make it correct.

Snapshooting means to take aim quickly and fire at a target coming to view for only a few seconds, like an enemy who puts his head over a rock and then disappears quickly.

To fire a rifle properly the soldier must grip the rifle with his left hand below the back-sight and pull to the shoulder, also grip the rifle with the right hand at the butt and squeeze the trigger not pull it; he must stop breathing and close his left eye. The back-sight must show the proper range.

“bénâ” بَنَى (literal meaning “breath”) is the polite answer when a person calls out to another, “mōōdee” مُوَدِّي is less polite meaning “what”; “mālōōkh” مُلُوكٌ is not polite and means “what is the matter with you”.

“be’msheekha” بَمْشِكَه “b’allāha” بَلَّه are very often used and are not recognised as profane language by Assyrians.

Men holding the following titles are addressed as such “Mar” مَار bishop, “Qāsha” قَشَه priest, “Shāmāsha” شَامَشَه Deacon, “Mālik” مَالِك the head of a tribe, “Ra’is” رَأْيَسُه head-man of a village, “Agha” أَحْجَاه a kurdish chief, “Rābi” رَبِّي a teacher; military titles “Rab Khaila” رَبْخَيْلَه is the highest rank. “Rab Trimma” رَبْتِرِيمَه leader of two hundred, “Rab Emma” رَبْعَمَه leader of one hundred, “Rab Khamsee” رَبْخَمَسَه leader of fifty.



THE MUSKETRY COURSE.

Musketry means the instruction of the soldier to fire and use his rifle correctly in war. Once a year he fires the General Musketry Course. This consists of three parts. There are four

English

I am very pleased that
you have come to see us.

Syriac

chim bsimtee la dtiyai
wit likhzāyan.

We want you to
remember that you are
always welcome.
Will you have a cigarette
or a drink?

akhnan kāyakh dtakhrit
d'hanāsha kshainai wit
tiya.
lāyit kha jīgūra yan
khda shtaita?

I hope you have had a
pleasant journey.

'eetlēe hévee d'eetlōōkh
wéta khda sāpar lāsimta.

The colonel sends his
compliments and wishes
to see you in the orderly
room.

kirmal mshādōōrē lē
shlāmōō o'bāyé dkhāzō
lōōkh go awtagh dqānōōnē.

Tell the Agha that I am
not allowed by the British
Government to accept any
presents and that I
appreciate his kind offer.

tānce lē agha d'āna let
lee dastōōr min hookma
d'Britain limqālōōlē hich
pashkāshé o'āna mattōōvo
win yāvaltē mirakhmanta.

USEFUL PHRASES.

English

soap on the leather, it will keep it soft and in good condition.
The transport serjeant will hog the manes and dock the tails this evening.

Syriac

rāba al gilda, bit mkhāmē lé rākeekha o'blkha ahwal spai.
serjeant (résha) dkarwan bit maqrīt beeziyyé o'oop tōpré bāha ramsha.

ENTERTAINMENT, SALUTATIONS.

How do you do?
(answer)

TPAQTA

b'ōdālē o'shlāmē.
dākhee la kaipōōkh?
(jōōwab). hāwit bāseema,
rāba spai.
kaipōōkh spai la?
(jōōwab) hé, chim spai.
pōōsh bshaina.
(jōōwab). bshaina, ālāha
amōōkh.

Are you well?
(answer)
Good-bye!
(answer)
Thank you very much.
You are very kind.
Your health (before
drinking). (answer)

hāwit bāseema chim rāba.
ātchim mrakhmānai wit.
khōōbōōkh (*singular.*)
(jōōwab). nānē lōōkh.

hāvit bāseema chim rāba.
ātchim mrakhmānai wit.
khōōbōōkh (*singular.*)
(jōōwab). nānē lōōkh.

English

When going up a steep hill the breeching should be tightened, and when going down hill the crupper should be tightened.

Has this animal been watered and fed?

How much bhoosa do you give them every day?

Do not gallop your horse immediately after being watered.

Always water before feeding.

Syriac

bisyaqta réssha lāya tasma dbar qāmāyé gārag paisha khlista, o'bislaita réssha khtaya tasma dbar khārā- yé gārag paisha khlista.

peeshai lé mōkhla o'mōshтия āha haiwan? kma tivna ki yāwītlōōn kōl yom.

la mattree sōōsōkh alba'al min bar dpeeshai lé mōshтия. hamāsha mashtee min qam mākhalta.

in kāwidna makhzōōyé la neeshanqé dsanjoo shvōōq damkha, pālit la min pāga o'makhdira. in eet kha officer dhaiwānē qōrba shādir bāré alba'al.

If the mule shows signs of colic do not let it lie down, take it out of the stable and walk it round. If there is a veterinary officer near, send for him at once.

Use plenty of saddle maplikh sāboon dsarga

English

which is strapped round is not tight and is placed over the middle of the babies body. If the cloth is bound tightly over the babies chest it will prevent the baby from breathing properly.

TRANSPORT.

Which are the quietest mules?

Load the mules and see
that the girths are tight.

At the first halt tighten up the girths and if necessary take the loads off.

Sore backs are caused by the saddlery being badly fitted. The top of the saddle should fit closely to the mules back.

Syriac

jō̄la dimkhō̄rdiyai lé
alloo la hāwé khleesa
o' hāwé mō̄tva m'al
pépalga dpaghra dyāla, in
aw jō̄la seerai lé khlō̄osa
al ūadra dyāla sō̄ora, bit
maklé lyāla sō̄ora min
ligrāshha nāpas spai.

jō̄la dimkhō̄ordiyai 'lé
alloo la hāwé khleesa
o' hāwé mō̄tva m'al
pépalga d paghra dyāla, in
aw jō̄la seerai lé khlō̄osa
al sādra dyāla sō̄ora, bit
maklé lyāla sō̄ora min
ligrāsha nāpas spai.

卷之三

ainee na kāwidnē bōōsh shilyé min kōōlai.	mat'in kāwidnē o'khzee dtangé khleesé na.	biklaita qāmaita khloōs- lōōn tangé, o'in lāzim shqōolōōn tā'né.	brināté dkhāsa peeshé na veedé bmattavta khirba dsargé. réssha (<i>or</i> girba)	dsarga gārag pā'ish mōōtva khloōsa lkhāsa dkāwidnē.
مَدِبْ مَدِنْ كَوِيدِنْ بُوُشْ شِيلِيَّهْ مِنْ كُوكِلَيْهِ.	مَاتِينْ كَوِيدِنْ اوُكْزِيزْ دَتَانِجِهْ خَلِيسِهْ نَاهِ.	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.	بِرِينَاتِهِ دَكْهَاهِسا پِيِشِهِ نا وِيدِهِ بِمَاتَافِتا خِيرِبا دَسَرْجِهِ. رِيشَا (أَوْ جِيرِبا)	دَسَرْجَا جَارِاجْ پَاهِيشْ مُوكِشْ خَلُوكِسَا لَكْهَاهِسا دَكَاهِيدِنْهِ.
مَدِبْ مَدِنْ كَوِيدِنْ بُوُشْ شِيلِيَّهْ مِنْ كُوكِلَيْهِ.	مَاتِينْ كَوِيدِنْ اوُكْزِيزْ دَتَانِجِهْ خَلِيسِهْ نَاهِ.	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.	بِرِينَاتِهِ دَكْهَاهِسا پِيِشِهِ نا وِيدِهِ بِمَاتَافِتا خِيرِبا دَسَرْجِهِ. رِيشَا (أَوْ جِيرِبا)	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.
مَدِبْ مَدِنْ كَوِيدِنْ بُوُشْ شِيلِيَّهْ مِنْ كُوكِلَيْهِ.	مَاتِينْ كَوِيدِنْ اوُكْزِيزْ دَتَانِجِهْ خَلِيسِهْ نَاهِ.	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.
مَدِبْ مَدِنْ كَوِيدِنْ بُوُشْ شِيلِيَّهْ مِنْ كُوكِلَيْهِ.	مَاتِينْ كَوِيدِنْ اوُكْزِيزْ دَتَانِجِهْ خَلِيسِهْ نَاهِ.	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.	بِيكْلَاهِتَا قَامِيتَا خَلُوكِسْ- لُوكِنْ تَانِجِهْ، اوِنْ لَازِيمْ شَقَوْلُوكِنْ تَانِهِ.

English

A few grains of Per-manganate of potash put into a mug of water is a very good disinfectant and destroys the germs.

Qirmiz (red powder) is very bad for the eyes, ask the chemist for some Boracic powder, put a little in boiling water and bathe the eyes. Cold tea is also very good for the eyes.

Tell your women that fruit tea and rice are very bad for babies. The best foods are milk, and small quantities of bread, sugar or honey.

When the baby is left in the cradle see that the cloth

Syriac

qa tamimizōōtha o'qtalta d'barzar'aé dmar'āh, dree khakma dandikyātē d'Per-manganate d'potash go kha qawa dmiya.

qirmiz qa ainé chim khir-bai lé tlōōb min mzabnāna d'dirmāné (kimyāya) khamna Boracic powder, dree khadcha go miya birtākha o'mkhālil ainé biyé. oop chai qāreera chim spai 'eelé qa aimé.

mōōrōōn qa bakhtaté dyémish o'chai o'rizza chim khir'bai na qa yālé sōōré. mékhōōlyātē bōōsh spai min kōōlai 'eena Khalva o'kmāyōōyātē dla-khma o'qand yan divsha.

'eeman dyāla sōōra 'eelé go dargōōshta khzee d'aw

قا تمیمیزه اوتلا دبارزار آه دمار آه، دری خاکما داندیکیاته د پرمگاناته د پوتاش گو که قوا دمیا.

قیرمیز چا اینه چیم خیر بای لے تلۆب مین مزانانا د دیرمیانه (کیمیا) خامنا بوراسیک پودر، دری خادچا گو میا بیرتاکها او مکھالیل اینه بییه اوپ چای قاریرا چیم سپای یهیلے چا اینه.

موورون چا باختتاه د یهمیش او چای او ریزا چیم خیر بای نا چا یاله سووره میخه گولیاته بوش سپای مین کوکلای یهنا خالوا او کمای یهیلیاته د لاخما او چاند یان دیشها.

عیمان دیالا سوورا یهیلے گو دارگوشتا خزی د او

English

in the company will take
quinine twice a week.

Since the last route-
march a lot of cases of sore
feet have been treated by
the doctor, you must see
that boots are properly
greased and softened.

Syriac

campanya bit ākhil kéné-
kéna tirté gāhé bshabta.
ha-min khashta db'oorkha
khāraita khādarya aqlé
mōōchkiné peeshé na md-
ōrminé bhakim, gārag
khāzeetōōn qa dsolé peeshé
na mikhyé mishkha spai
o'mōōrkikhé.

The latrines are well away from the camp and on account of the cresol being used every day there are fewer flies in the tents.

Dysentry and Diarrhoea are caused by flies settling on the food, so that the meat and fruit must be covered up with a cloth.

Syriac

campanya bit ākhil kéné-
kéna tirté gāhé bshabta.
ha-min khashta db'oorkha
khāraita khādarya aqlé
mōōchkiné peeshé na md-
ōrminé bhakim, gārag
khāzeetōōn qa dsolé peeshé
na mikhyé mishkha spai
o'mōōrkikhé.

oblasté spai rikhqai na
min mashreetha o'min sā-
bab d'kōöl yom maplakhta
d'cresol bōösh khadcha
d'lidvé 'eet go chadré.

dysentry o'plakhta d'aqla
peeshé na mōōvidé btyota
d'didvé al mékhōlta,
hadkha d'bisra o'yémish
gārag paishée mkōōsyé
blkha jōölla.

USEFUL PHRASES.

English

When you unload the rifle always insert the little finger in the breech to make sure that there is no wound there.

Syriac

‘eeman dimsapqit tōōpang
hamāsha mkhēe la
sib’ōkh lshopa dpōōshan-
gā, liwaya khatirjam dlet
pōōshanga tāma.

Fire orders should be as short as possible and every word not necessary should be omitted.

Your first shot hit the bulls eye in the centre but the second did not even hit the target, it was a ricochet.

How many points did you score at musketry this year?

HEALTH.

It is now the fever season and every man

SĀGHOOTHĀ

二十九

כְּנָאָזֶן, כְּנָאָזֶן אַתָּה.

English

When the picquets are in position I want them to signal by firing a very slight.

MUSKETRY.

A piece of flannelette large enough to fit the bore tightly should be used for cleaning purposes.

You must not allow your rifle to become rusty, use plenty of oil for the barrel.

Do not load until I give the order.

When you see the red flag in the butts has been taken down, tell the bugler to sound the "continue".

Syriac

'eeman dqārāwōolé
hdōoktai na, āna lāyin
dyāvee neeshanqa (signal)
biyid malvakhta dkha
hāra d'Very

tōōpankchiyōōta

kha qittā gōōra difānel
dlākhim khleesā' eet £ 0
lōōla pa'ish mōōplikha
qa niyatté dimtāmasta.

at gārag la shoqit dimjan-
gimna tōōpangōkh, map-
likh mishkha rāba qa lōōla.

la mat'in, hal d'āna

Vāvīn pōōgđāna.

‘eeman dkhāzit baidagh sm-
ōqta mōōslaita min go :
dōkta d’āmaj, tānee
qa sheepōrchi dmākhé
“mshāree midrish”.

二十一

१०८८.

ବୋଲିରେ କାହାରେ କାହାରେ

English

Is there a bridge further up the stream and can the mules cross by it?

During November and the early part of December the river is easily fordable for mules with loads, and the men can cross by holding on to a rope drawn across from one bank to the other.

The Hakkari Mountains are visible from a great distance, and some of their peaks are always covered with snow.

It is impossible to take horses up that gorge but the mules can ascend if lightly loaded.

Syriac

'eet gishra l'lil gēbā d'shāq eeta, o'mā see kāwidnē parkhee biyé?

bdāna d'chéree ditray o'sāma qāmāya dkānōōn qāmāya nāra bhāsānāyōōtha ki pā'ish preekha biyid kāwīdné mōōt'iné, o'nāshé ki māse parkhee bdvaqta dkha khola greesha min kha banga lo khéna.

tōōrānē d'hakkāree ki paishee khizyé min rikhqayōōtha göörta, o'khakma min résħānai hammāsha mkōōsyé na btalga.

nāmōōmkin 'eela limlākōō-lé sōōsawātē byo qdalta 'eena kawidnē māsee aṣqee in bqālōōlōōthai na mčōt'iné.



Is there a bridge further up the stream and can the mules cross by it?

During November and the early part of December the river is easily fordable for mules with loads, and the men can cross by holding on to a rope drawn across from one bank to the other.

The Hakkari Mountains are visible from a great distance, and some of their peaks are always covered with snow.

It is impossible to take horses up that gorge but the mules can ascend if lightly loaded.

English

You have received your pay and allowances up to the end of the last month, and the amount for clothing which I issued to you this morning will be deducted in this month's accounts.

THE COUNTRY.

What crops are grown in this part of the country? I notice that there are a lot of rice fields.

There is no shade on the camping ground but there is a large stream and very few mosquitos.

This road will take us a long way out of our way, cannot we go straight across country?

Syrice

āt qō̄blewit hāqō̄kh o'jī-
rrō̄kh hal praqta dyarkha
dviré, o'jam dzō̄ozé qa jō̄l-
ō̄kh dyivilee qātō̄kh
bāhā qed umta bit
paishée mpō̄lté min
khishbō̄né dāha yarkha.

AMRA

mōd hāseelé ki mgarwīsee
go dāha sāma d'ātra. āna
bikhzāyai win d'eet
khādaryā khaqlānē drizza.

let tilāneeta al dookta
dmashreetha, 'eena 'eet
kha Shāqeeta gōṛta
o'chim khadcha baqta.

āha 'oorkha bit mlabla lan
khādarya lvadar min
oorkhan, lai māsakh azakh
dooz m'ulla-m'ul ātra?

କାନ୍ତିର ପାଦରେ ମହାଶୂନ୍ୟରେ
କାନ୍ତିର ପାଦରେ ମହାଶୂନ୍ୟରେ
କାନ୍ତିର ପାଦରେ ମହାଶୂନ୍ୟରେ
କାନ୍ତିର ପାଦରେ ମହାଶୂନ୍ୟରେ

१०६ अर्जुनवीरा रुद्रः
रुद्रेण त्वे रुद्राभेः रुद्र अर्जुन
रुद्र रुद्रेण एव अर्जुनवीरा अर्जुन

English

You must give your evidence on oath and remember that if it is proved to be false you will be charged with perjury.

Syriac

at gārag yāvit sūdōōtōōkh
bmomeetha o'takhrit d'in
wēla sā'oit dimlāzōōlé wit
hit paishit deena bishmatta
dmomeetha.

This is your third offence during the past year and I shall remand you for the commanding officers orders.

āha eela gnahōōkh tlee-
theta bshēta dvirra, o'bit
mkhāminōōkh go qārā-
wōōlkhāna qa pōōgdānē
d'āfeeseré mpaqdānē.

The men complain that the quality of the rice issued during the last few days is not good.

nāshé biqvāiena kōōt
dākhiyōōthā driza d'banné
yomānē peeshelé yōōva lela
spai.

I have here a statement of your account from the Levy Paymaster and you have a debit balance of Rs. 3. 4.

'eetlee lakha kha sidra
d khishbōōnōōkh min
khaznāder d'leveeyé o'āt
denānai wit tlatha roopeeyé
o'ārba anné.

لْوَدْدِيَّةُ لَمْ يَكُنْ
بِهِ مُؤْمِنٌ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ

لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ

لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ

English

Syriac

I will give you one month's pay and leave before discharge, but you will not receive any clothing

bit yāvinōōkh hāqā dkha
yarkha o'mōrākhas min
qam mpālatta, eena lai
unqablit jirra dījōölle.

၃၈ အရှင်၏ လုပ် ၂၁။

allowance.
ORDERLY ROOM.

a w t a g h d q ā n ō ū n ē.

If there is any man for
orderly room I will come to
the office at ten o'clock.

in eet kha nāsha qa
awtagh dqānōoné āna bit
ātjin l'office hsā'at d'isra.

二〇〇二年六月

כט

in eet kha nāsha qa
awtagh dqānōoné āna bit
ātjin l'office bsā'at d'isra.

Private David Esho
are charged with being
in the bazaar yesterday
improperly dressed

Private David Esho
peesh tela m kheeta darha-
q o o k h d timal go bazar
l v i sht o o k h weetela b e r e z a .

କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ
କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ

You know that such slackness brings discredit to our Battalion and is contrary to orders.

āt ki yad'it d'hadkha
ripyōōtha mankhōōpé la
lbattalion diyan o'darqōōl
dqānōōné la.

ଦେବପୁରୀ—ମହାକାଳ ମନ୍ଦିର ।

Now that you have heard
ādiya dshimyai wit mālōō-
mōōtha, mōōdee 'eetlōōkh
lémāra qa ntartōōkh?

କାନ୍ତିର ପଦମୁଖ ହେଲା ଏହାର ପଦମୁଖ
କାନ୍ତିର ପଦମୁଖ ହେଲା ଏହାର ପଦମୁଖ

USEFUL PHRASES

84

khābré māré pida

خبار مار پيدا

English

**ENLISTMENTS,
DISCHARGES.**

What is your tribe and
village in your own country?

Have you any relations?

If you die as a soldier
to whom do you wish to
give your effects?

How long have you been
in the levies?

Do you wish to re-engage
or take your discharge?

When you joined the
levies you agreed to
serve wherever you were
ordered by the British
Government.

Syriac

maktavyātē; mpālatyātē.

مکتباویاتے، مپالیاتے

mōōdee lé shovtōōkh
o'mātōō kh go atra
dgānokhōōn?

eetlōōkh hich khizmē?
in metit akh kha sarbaz,
qa mānee bāyit yāvitlē
mindeeyōōkh.
kma dāna wiyeewit go
leveeyé

bāyit midrish makti vit
yan paltit?

go leveeyé āt wélōōkh rāzee
liplākha kōōl dōōkta
d p i s h lōōkh mpōōqda
bhōōkma d' Britain.

مکتباویاتے، مپالیاتے

2. Indirect questions are better translated as in English.

e.g.: - { He asked if I would go to Baghdad.
 aw mbōōqiré d'in āna bit āzin wa lbaghdad.
 ﺃوْمَّبُوكِيرَهُ دِينَ أَنَا بِتَ أَزِينَ وَلَبَغْدَادَ

QUESTIONS.

1. The order of the sentence remains unchanged and in conversation is distinguished by the inflection of the voice.

2. bit *āz* is dropped for questions such as: shall I go? *āzin?* (!, 5, i)

3. *yān la* 言 來 is often added to the end of a sentence as in English. e.g.: - Shall I come or not? *ātin yan la?* 說 來 未

INDIRECT SPEECH

1. Indirect speech may be translated as in English and the same sequence of tenses used; but Assyrians generally use direct speech.

e.g:- (Indirect speech) { He says that he has cut his finger.
aw bémārelé d'aw preemo lé sib'aé.
အား ပေါ် စုံ တို့များပဲ ဝတ်သူ တုံး ဖြန့်သွေး ဝတ်

(Note that the noun clause is introduced by “d” ဦ)

‘‘to command’’ *limpāqōōdē* ﻞِمْبَقْوُودِي . ‘‘to be able’’ *limsāya* ﻞِمْسَيَا .
 ‘‘must’’ *gārag* ﻎَرَاج . ‘‘ought’’ *lāzim* ﻝَازِيم . e.g:-

I want you to take this letter. { *bāyin d'mlablit āha kthāva.*
 ﺏَأَيْنَ دَمْلَبْلِيتْ أَهَا كَثَّاْفَا .

You must speak the truth. { *gārag d'mhamzimit dōōzōōtha .*
 ﺎَغَرَاجَ دَمْهَمْزِيمِيتْ دَوَوْزَوَوْثَا .

You ought to know him. { *lāzim d'yad'it lé.*
 ﻝَازِيمَ دَيَادِيتْ لَيْ .

Note that: (a) “I may” meaning “I am allowed” is expressed by “I have permission”, *'eetlee dastōōr* ﺍَءِيْتَلِيْ دَاسْتَوْر

(b) “must” and “ought” are not declinable.

3. Conditional clauses and Temporal clauses are generally expressed as in English.

e.g:- { If the fruit is bad I shall not buy any.

{ in *yemish khirbela*, *āna hich lai zonin*.

.إِنْ يَمِشْ كَحِرْبَلَا، أَنَا هِيْلَى لَائِي زُونِينْ .

{ If he has arrived tell him to wait.

{ in *mityelé tāneelé d'khāmil*.

.إِنْ تَيْلَى تَانِيلَى دَكَهْمِيلَ .

{ If he had been here I should have known.

{ in *weeyai wa lakha ānā gārag hāwin wa diya*.

.إِنْ وَيْيَى وَلَكْهَا أَنَّا غَرَاجَ حَاهِينَ وَدِيَا .

{ Do you remember when he died?

{ *bidkhārai wit 'eemān mitlé?*

.بِدَكْهَارَايْ وِيتْ إِيمَانْ مِيتَلِيْ ?

and the first syllable is sounded as “é” (zlama psheeqa). (see pronunciation. e.g. *gābē* גָּבֵךְ (root) “to foam up”. Present Indefinite *gābin* גָּבִין . Past *ḡélee* גֶּלֶה .

2nd. conjugation. Verbs whose root has three letters ending in any letter except “a” ፩. These follow the same rules as for the first conj. except that the first syllable of the past tense has an “ee” sound (yood) (see pronunciation). e. g. *bālig* ባልግ (root) “to engage”. Pres. Indef. *balgin* ተ-ባልግ , Past *bleeglee* ተ-ባለግ .

2nd. class verbs.

1st. conjugation. Verbs beginning with "m" & joined to the next consonant without a vowel sound, form the past tense by a long "ōō" sound after the second consonant. e.g. *mbāsim* മബ്സിം (root) "to heal", past tense *mbōōsimlee* മബോോസിംലീ

2nd. conjugation. Verbs beginning with “ma” or “mā” sounds, form the past tense by a long “ōō” (rvasa) sound between the “m” and the second consonant.

e. g. *mārim* מָרִים “to lift up”
past tense *mōōrimlee* מָרִים לְאַתְּ

A list of the roots has not been given in this book as it was thought no useful purpose would be served for a colloquial knowledge of the language. (A list is given in the "English Primary Grammar" by Yoseph E. Y. de Kelaita. Assyrian Press, Mosul.)

2. The Present Indefinite tense without "ki" គិត is used after the following verbs, "d" ដែល being prefixed, "to wish" *lib'āya* នឹងកែវ.

(b) Superlatives are formed by “koosh . . . min kōlai”
 ... سُكَّنْدَرْ ... مِنْ كُوْشْ ... كُولَيْ ... e.g.: - { This boot leather is the best.
 { *āha gilda d'solé 'eelé böösh spai min kōlai.*
 ... سُكَّنْدَرْ ... كُوْشْ ... كُولَيْ ...

NUMERALS

VERBS

1. Syriac verbs are expressed according to the root, which takes the form of the 3rd. person singular of the Present Indefinite tense. Verbs are divided into two main classes and each class sub-divided into two conjugations.

1st. class verbs.

1st. conjugation. Verbs whose root consists of three letters ending in “a” ة، the first syllable of the Present Indefinite tense has a long “a” sound (sqāpa) :- *bākhé* بَكْهَة weep. In the Past tense, the first two consonants are sounded together

(b) In other cases the “d” ፳ is used and the suffix (see para. 2) is added to the noun or preposition e.g:-

The man whose carpet it is { aw nāsha dpristé la
አዎስ ስልጣን ደብሪስ ለ

The boy to whom you gave the boots { aw yāla dqāté yivillōökh sole
አዎስ አባላት ስልጻች እኩለ ሙሉ

The day on which he will come. { aw yōōma d'biyé bit āté
አዎስ ደንብ ስልጻች ተቋሙ ላተ

The house where you left him. { aw beta aika d'shviqlōökh 'ilé.
አዎስ ማስታወሻ ስሮች ተስፋ ከዚ

ADJECTIVES

1. Position. Usually adjectives follow the noun, exceptions are: “many” rāba ኅና, “all” kōöl ነዱ, “few” khadcha ኅኩቃ

When the adjective is a predicate, if affirmative, it comes between the subject and the verb; if negative, it follows

the verb. e.g. That man is a Kurd. { awo nāsha qōordāyai lé.
አዎስ ንዑስዎች ዘመኝ ላይ

That man is not an Assyrian. { awo nāshā lelē āthōōrāya.
አዎስ ንዑስና ለለ ዘመኝ ላይ

2. Comparison. (a) Comparatives are formed by “boosh . . . min”.

ይህ . . . እውቅ e.g. { This road is nearer than that one.
አዎስ ንዑስና ይህ . . . እውቅ ተስፋ ተስፋ እውቅ እውቅ እውቅ
āha 'oorkha böösh qōrbai lu min dyo kha.
አዎስ ንዑስና ይህ . . . እውቅ እውቅ እውቅ እውቅ እውቅ

କାଳୋକ (mare); sometimes a vowel is added for better pronunciation. e.g. *kalba* କାଲ୍ବା (dog), *kālibta* କାଲିବ୍ତା (bitch).

2. Number. (*minyāna*) ମିନ୍ୟାନା The plural is formed in many ways, but the two following are the most common.

- (a) The final “a” is changed into “i”.
- (b) A final “ta” is changed into “yati”.

The student will find that the plurals are easily learnt in usage, and present little difficulty in conversation.

PRONOUNS.

1. A personal pronoun as the subject of the verb is usually omitted; and only used for emphasis.

2. The following suffix forms are used with nouns (to denote possessive pronouns) and with prepositions:-

my “ee”, your “ookh”, his “é”, her “o”.
our “an”, your “okhōon”, their “ae”.

Examples:-

ବେତୀ betee my house. କାଟାନ qatan for us.

3. The demonstrative pronoun “this” *aha* ହାହା, “that” *awah* ଅହା etc. always precede the noun.

4. The relative pronoun “who”, “which” is simply translated by “d” ? e.g. { The boy who came last week...
{ *aw yāla d'télé bshabta dvira.*
ଅହା ଯାଲା ଦ'ତେଲେ ବଶବତ୍ତା ଦ୍ଵିରା

(a) As the direct object of a verb “d” ? is used, and the suffix form (see page 58) may be added to the verb. e.g:-

{ The horses which we thought were lame.

{ *sōōsāwāti d'khshivlan 'ilae shpeelé waw.*

{ ଅସା ଖଶିଲାନ ଆଲେ ଶପ୍ରୀଲେ ଓାଓ

	<i>English</i>	<i>Syriac</i>
move	جَوْجِي	جَوْجِي : جَوْجِي
pray	مُسَلِّي	مُسَلِّي : مُسَلِّي
promise	مُعْهَدَةٌ	مُعْهَدَةٌ : مُعْهَدَةٌ
put	مَاتِي	مَاتِي : مَاتِي
ride	رَكِيدَه	رَكِيدَه : رَكِيدَه
rub	رَحْبَه	رَحْبَه : رَحْبَه
run	رَحْبَه	رَحْبَه : رَحْبَه
squeeze	خَلْصَه	خَلْصَه : خَلْصَه
think	خَشْهُه	خَشْهُه : خَشْهُه
throw	مَرَاهِي	مَرَاهِي : مَرَاهِي
use	مَالِكَه	مَالِكَه : مَالِكَه
work	پُلُوكَه	پُلُوكَه : پُلُوكَه

NOTES ON

SYRIAC GRAMMAR

NOUNS

1. *GENDER.* (ginsa) گِنْسَه With few exceptions nouns ending in “ta” ٿا are feminine. Some exceptions are :- *beta* ٻَطَه (house), *mota* ڻَوَه (death). *akhta* ڦَهَه (gelding).

Nouns denoting sex follow the gender.

To form a feminine from a masculine, change the termination into “ta” ٿا :- e. g. *sōosé* ڦَوَه (horse), *sōosta*

	<i>English</i>	<i>Syriac</i>
write	אָמַת ktōōv, ktōōvōōn	אָמַת ktōōv, ktōōvōōn
sing	אָמַר zmōōr, zmōōrōōn	אָמַר zmōōr, zmōōrōōn
wash clothes	מִשְׁמֹר בְּלֵבֶן msee, msémōōn	מִשְׁמֹר בְּלֵבֶן msee, msémōōn
bring	בְּנֵי בָּנָה may, maymōōn	בְּנֵי בָּנָה may, maymōōn
give	בְּנֵי בָּנָה { hal, hallōōn or halémōōn	בְּנֵי בָּנָה { hal, hallōōn or halémōōn
speak	הַמְזִימָם hamzim, hamzimōōn	הַמְזִימָם hamzim, hamzimōōn
ask (question)	בָּקַר bāqir, baqrōōn	בָּקַר bāqir, baqrōōn
begin	מְשֻׁרְעָה mshāree, mshārémōōn	מְשֻׁרְעָה mshāree, mshārémōōn
bind	סְׁוּרָה sōōr, sōōrōōn	סְׁוּרָה sōōr, sōōrōōn
break	שְׁמֹות shmōōt, shmōōtōōn	שְׁמֹות shmōōt, shmōōtōōn
carry	מְלָבֵל mlābil, mlablōōn	מְלָבֵל mlābil, mlablōōn
change	שַׁחֲלֵיפָה shakhlip, shakhlipōōn	שַׁחֲלֵיפָה shakhlip, shakhlipōōn
cut	פְּרוּם prōōm, prōōmōōn	פְּרוּם prōōm, prōōmōōn
destroy	מַחְרִיב makhriv, makhrivōōn	מַחְרִיב makhriv, makhrivōōn
do	וְׁוֹדֵד 'vōōd, 'vōōdōōn	וְׁוֹדֵד 'vōōd, 'vōōdōōn
forget	מַנְשֵׁה manshee, manshéemōōn	מַנְשֵׁה manshee, manshéemōōn
get (receive)	קָבֵל qābil, qablōōn	קָבֵל qābil, qablōōn
,,(obtain)	"	"
help	הַיִיר hayir, hayirōōn	הַיִיר hayir, hayirōōn
join	מְזָוִיגָה mzawig, mzawigōōn	מְזָוִיגָה mzawig, mzawigōōn
kill	קְטוּלָה qtōōl, qtōōlōōn	קְטוּלָה qtōōl, qtōōlōōn
laugh	גְּהֻוקָּה gkhōōk, gkhōōkōōn	גְּהֻוקָּה gkhōōk, gkhōōkōōn
lift	מְרִים mārim, marmōōn	מְרִים mārim, marmōōn
load	מְתַאֵן mat'in, mat'inōōn	מְתַאֵן mat'in, mat'inōōn
make	מְתַאֵרֶת mtāris, mtarsōōn	מְתַאֵרֶת mtāris, mtarsōōn
mix	קְחוּטָה khvōōt, khvōōtōōn	קְחוּטָה khvōōt, khvōōtōōn

<i>English</i>	<i>Syriac</i>
drink	שְׂתֵי
smoke	שְׁתִּמְׁוֹן (pl.)
loosen	שְׁרֵי
make loose	שְׁרֵמוֹן (pl.)
untie	שְׁלַבְּבָה
bring down	מַסְלֵה
pay money	פְּרֵם
uncover	גְּלֵי
tell truthfully	גְּלֵמָה
be quiet	שְׁתֹּוֹקָה
do not make a noise	שְׁתֹּוֹקָה
go to sleep	dmōōkh, dmōōkhōōn tlee, tlémōōn
go up	sooq
ascend	sōōqōōn (pl.)
hold (by hand	dvōōq, dvōōqōōn
blow	npōōkh, npōōkhōōn
pull	grōōsh, grōōshōōn
shake	sh'ooosh, sh'ooōshōōn
go	khōōsh, khōōshōōn
stand up	qōō, qōōmōōn
sit down	tōōv, tōōvōōn
come	tā, témōōn
push	zōōm, zōōmōōn
dig	khpōōr, khpōōrōōn
take	shqōōl, shqōōlōōn
eat	khōōl, khōōlōōn

**LIST OF USEFUL
IMPERATIVES.**

Sidra d'pāqōōdē māré paida

シドラ ダーパクウードエ マーレ パイダ

English

Syriac

hit	ܚܾܰ	
kick	ܮܰ	ܮܰ
press	ܲܰܰܰ	ܲܰܰܰ
sound a bugle	ܲܰܰܰ ܰܰܰܰ ܰܰܰܰ	ܲܰܰܰ ܰܰܰܰ
pitch a tent	ܲܰܰܰ ܰܰܰܰ	ܲܰܰܰ ܰܰܰܰ
pour out	ܰܰܰܰ ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ ܰܰܰܰ
fire a rifle	ܲܰܰܰ ܰܰܰܰ	ܲܰܰܰ ܰܰܰܰ
listen	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ
hear	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ
stay	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ
stop	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ
see	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ
call	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ
shout	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ
read	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ
go down	ܰܰܰܰ ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ ܰܰܰܰ
descend	ܰܰܰܰ ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ ܰܰܰܰ
shave	ܰܰܰܰ	ܰܰܰܰ

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
<i>Ordinal number</i>	מִינְיָאָנָה שִׁידְרָנָה	מִינְיָאָנָה שִׁידְרָנָה
1st. first	קָמָאָה	קָמָאָה
2nd. second	תְּרַיָּאָה	תְּרַיָּאָה
3rd. third	תְּלֵאתָהָא	תְּלֵאתָהָא
4th. fourth	רְבֵאתָהָא	רְבֵאתָהָא
5th. fifth	חֲמֵאתָהָא	חֲמֵאתָהָא
6th. sixth	שְׁתֵאתָהָא	שְׁתֵאתָהָא
7th. seventh	שְׁוֵאתָהָא	שְׁוֵאתָהָא
8th. eighth	תְּמֵאתָהָא	תְּמֵאתָהָא
9th. ninth	טְשֵׁאתָהָא	טְשֵׁאתָהָא
10th. tenth	'אֶסְעָרָהָא	'אֶסְעָרָהָא
remainder add “th” e.g:-		remainder prefix “d” (ة)
11th. eleventh	ד'קָהָדֵסָר	ד'קָהָדֵסָר
$\frac{1}{4}$ one quarter	קָהָרְבָּתָהָא	קָהָרְבָּתָהָא
$\frac{1}{3}$ one third	קָהָתָהָא	קָהָתָהָא
$\frac{1}{2}$ one half	קָהָלָגָהָא	קָהָלָגָהָא



	<i>English</i>		<i>Syriac</i>
9	nine	ئىن	'itcha
10	ten	ئەم	'issra
11	eleven	ئەنەن	khādésar
12	twelve	ئەنەنەن	trésar
13	thirteen	ئەنەنەنەن	tilt'āsar
14	fourteen	ئەنەنەنەنەن	arb'āsar
15	fifteen	ئەنەنەنەنەنەن	khamsh'āsar
16	sixteen	ئەنەنەنەنەنەنەن	'isht'āsar
17	seventeen	ئەنەنەنەنەنەنەنەن	shaw'āsar
18	eighteen	ئەنەنەنەنەنەنەنەن	tmānésar
19	nineteen	ئەنەنەنەنەنەنەنەن	itch'āsar
20	twenty	ئەنەنەنەنەنەنەنەن	'isree
21	twenty one	ئەنەنەنەنەنەنەنەنەن	'isree o'kha
30	thirty	ئەنەنەنەنەن	tlāthee
40	forty	ئەنەنەنەنەنەن	arb'ee
50	fifty	ئەنەنەنەنەنەن	khamshee
60	sixty	ئەنەنەنەنەنەنەن	'ishtee
70	seventy	ئەنەنەنەنەنەنەن	shaw'ee
80	eighty	ئەنەنەنەنەنەن	tmānee
90	ninety	ئەنەنەنەنەنەن	'itchee
100	one hundred	ئەنەنەنەنەنەنەن	'imma
110	one hundred & ten	ئەنەنەنەنەنەنەنەنەن	imma o'isra
200	two hundred	ئەنەنەنەنەنەنەن	traima
1000	one thousand	ئەنەنەنەنەنەن	alpa
100000	one hundred thousand	ئەنەنەنەنەنەنەن	'ima alpē
1000000	one million	ئەنەنەنەنەنەن	kha milyōn

NUMERALS

	<i>English</i>		<i>Syriac</i>
if not, otherwise	in-la	لا
either, or	yan	ي
yet, still	hāla	هلا
both	tirwai	تيرواي
<i>Interjections</i>			
alas	zhāré	هز
enough	bassa	بس
wonderful	'ājibōōtha	أجيبيه
really	mijid	ميجيد
O, oh	yā or 'ai	أي
very well	rāba spai	ربا سبي

NUMERALS

شماءه مينا ياه
shmāhē minyānāyé

numerals	شماءه	minyānāyé	شماءه مينا ياه
1 one	خ	kha	خ
2 two	تراء	trae	تراء
3 three	تلاته	tlātha	تلاته
4 four	اربأ	arb'a	اربأ
5 five	خميسه	khamsha	خميسه
6 six	يسhta	'ishta	يسhta
7 seven	شوا	shaw'a	شوا
8 eight	تمانيا	tmanyā	تمانيا

	<i>English</i>		<i>Syriac</i>
above		לִילֵל	لَيْلِلَه
below		לַתְקִיחָה	لَتْكِيَّة
far		רִקְחָה	رَقْبَة
inside		לְגָאוֹיָה	لَغْوَيَا
outside		לְוָדָר	لَوْدَار
near		קָוֶרֶבֶה	كَوْرَبَه
to the right		לְيָמְנָה	لَيْمَنَه
to the left		לְסִימָלָה	لَسِيمَلَه
everywhere		בְּקוֹלְדָּוָה	بَكْوَلَه
forward		לְאֲקָמָה	لَأَكَامَه
backward		לְאֲבָרָה	لَأَبَارَه

CONJUNCTIONS

२५४

Conjunctions	ହାତ୍ତିବ୍ୟାପ୍ତି	assāré	କ୍ଷେତ୍ର
and	ଓ'	o'	୦
also, too	ଓପ :୦କଳୋ	ōōp or zé	୨୧ ୨୦୨
but, however	ବିନ୍ଦୁବିନ୍ଦୁ	'eena	୨୩୩୨
unless	ହାଲା	in-la (or 'illa)	୨୫୨ (ବି) ୨୯୯
if	ଏଇ	in	୧୨
although	ଅପିନ	āpin	୨୭୨
because	ଶବ୍ଦବ୍ୟାପ୍ତି	sābab	ସବ୍ଦବ୍ୟାପ୍ତି
in order that	କାହାବିନ୍ଦୁବିନ୍ଦୁ	qā-d	୧୫

	<i>English</i>	<i>Syriac</i>
<i>Adverbs of time</i>	<i>almilé zonānāyātha</i>	<i>الْمِلَةُ زَوْنَانَىَّثَا</i>
today	idyōō	يَوْمَهُ
yesterday	timal or yoma dviré	سَبْدَهُ يَوْمَهُ دَفِرَهُ
tomorrow	qaidumta or qōōdmé	غَادِمَهُ بَعْدَهُ قَادِمَهُ
three days ago		tlātha yomāni min qam ādeeya
three days after		tlātha yomāni min bar ādeeya
at once	'eeda b'eeda or albā'al	بَعْدَ بَعْدٍ بَعْدَ بَعْدَ لَبَّا
early	jaldé	جَلْدَهُ
now	ādeeya	أَدِيَّهُ
before	min-qam	مِنْ قَامَ
after	min-bār	مِنْ بَارَ
generally	kōōlanā'eet	كَوْلَانَاهُ
always	hamāsha	حَمَشَهُ
perhaps	balka	بَلْكَاهُ
until	hal	هَالَ
since	hā-min	هَاهُ مِنَ
every day	kōol yoom	كَوْلَ يَوْمَهُ
never	hich	هِيَّهُ
then	aigah	أَيْغَاهُ
often	rāba-gāhé	رَابَهُ غَاهَهُ
late	drang	دَرَنَهُ
<i>Adverbs of place</i>	<i>almilé athrānāyātha</i>	<i>الْمِلَةُ اثْرَانَىَّثَا</i>
in front or before	min-qām	مِنْ قَامَ
behind	lābāra	لَبَّارَهُ
across	'varta or min-résha-lrésha	فَرْتَاهُ مِنْ رَشَاهُ لَرَشَاهُ

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
in the possession of	אֵלֶיךָ וְאַתָּה lkis	لِكِيس
behind	בְּאַחֲרָךְ kārāyee	بَعْدَكَ
between	בְּמִצְבָּה bél	بَيْنَ
around	בְּעֵזֶק arzeekānē	بَرْزَقَانِي

ADVERBS

نَسْكَلَة

Adverbs	አልማለ	äl milé	አልማለ
Manner and number	ડાિકનાયોથા	d'aikanāyōōtha	ડાિકનાયોથા
quickly	જાલ્ડે	jaldé	જાલ્ડે
slowly	નીંકા	neekha	નીંકા
much, very, too	રાબા	rāba	રાબા
only	અખિચી	akhichee	અખિચી
certainly	અલબા	albat	અલબા
therefore	ભોટ દાહા	bōt dāha	ભોટ દાહા
why	ગામોડેસ	qāmōōdes	ગામોડેસ
about	લોટ	lōt	લોટ
some times	ખાક્મા ગાહે	khakma gāhē	ખાક્મા ગાહે
some where	બિખદા દોક્તા or બિખદા દોકા	bikhda dōōkta or bikhda dōōka	બિખદા દોક્તા or બિખદા દોકા
except			

PREPOSITIONS

	<i>English</i>	<i>Syriac</i>
yourselves	. ^{كُنُوكْلَهُوْنْ}	bgānokhōōn
themselves	. ^{كُنُوكْلَهُوْنْ}	bgānai

PREPOSITIONS

قَدِيمٌ وَرَاهِيٌّ

Prepositions	^{قَادِيمٌ وَرَاهِيٌّ}	qadeemōōth-syāmē	^{قَادِيمٌ وَرَاهِيٌّ}
before, in front of	أَنْ قَدِيمٌ	qām	^{قَدِيمٌ}
within	فِي قَدِيمٍ	go or lgāwāyee	^{لَجَاءَ}
on, upon	عَلَى قَدِيمٍ	'al	^{عَلَى}
outside	بَيْنَ قَدِيمٍ	lvadar	^{لَبَيْنَ}
inside	فِي قَدِيمٍ	lgāwāyee	^{لَجَاءَ}
equal to	بَارَابَارٌ	bārābar-um	^{بَارَابَارٌ}
after	بَارِ	min-bār	^{بَارِ}
among, amongst	بَيْنَ الْمَالِكَاتِ	beepalga	^{بَيْنَ الْمَالِكَاتِ}
along with	بِعِمَّا	'ummā'um	^{بِعِمَّا}
near	بَرِ	qōōrba	^{بَرِ}
under, below	بَيْنَ الْمَالِكَاتِ	tkhōōt	^{بَيْنَ الْمَالِكَاتِ}
above, over	بَيْنَ الْمَالِكَاتِ	l'illil-min	^{لَيْلِيلٌ مِنْ}
for the sake of	بِلِحَاظٍ	qa or bōōt-khātird	^{بِلِحَاظٍ}
by means of	بِلِحَاظٍ	beeyid	^{بِلِحَاظٍ}
in the direction of	بِلِحَاظٍ	lākis	^{لَحَاظٍ}
towards	بِلِحَاظٍ	lākis	^{لَحَاظٍ}

	<i>English</i>		<i>Syriac</i>
to this, to that	אָהֶן וְאֵת :.הַזֹּאת	qa dāha, qa dowah	אֲדֹהָה :נְדֹהָה בְּזֹאת
„ „ „	” ” ”	qa daiya (f.)	אֲדֹיָה ”
by this, by that	אָהֶן וְאֵת :.הַזֹּאת וְאֵת	bdāha, bdowa	אֲדֹהָה וְדוֹהָה :נְדֹהָה וְדוֹהָה
„ „ „	” ” ”	bdaiya (f.)	אֲדֹיָה ”
these, those	.הַזֹּאת :.הַזֹּאת	anné, ānee	אֲנָה :נְדֹהָה
of these, of those	.הַזֹּאת וְאֵת :.הַזֹּאת וְאֵת	donné, dānee	אֲנָה וְדוֹהָה :נְדֹהָה וְדוֹהָה
to these, to those	.הַזֹּאת וְאֵת :.הַזֹּאת וְאֵת	qā danné, qā dānee	אֲנָה וְדוֹהָה :נְדֹהָה וְדוֹהָה
by these, by those	.הַזֹּאת וְאֵת :.הַזֹּאת וְאֵת	bdanné, bdānee	אֲדֹהָה וְדוֹהָה :נְדֹהָה וְדוֹהָה
<i>Relative</i>		<i>khyānāya</i>	خَيْنَاء
who	מִנְתָּה	mānee	مَنْتَهٌ
whom	לִמְנָתָה	lmānee	لِمَنْتَهٌ
of whom, whose	מִמְנָתָה וְאֵת	dmānee	مِمَنْتَهٌ وَهُوَ
to whom	לִמְנָתָה וְאֵת	qa mānee	لِمَنْتَهٌ وَهُوּא
by whom	לִמְנָתָה וְאֵת	beeyid mānee	لِمَنْتَهٌ وَهُوּا
which	אַיִתָּה	ainee	أَيْتَهٌ
which	לִיְתָה	laine	لِيَتَهٌ
of which	לִיְתָה וְאֵת	daine	لِيَتَهٌ وَهُוּא
to which	לִיְתָה וְאֵת	qa aine	لِيَتَهٌ وَهُوּא
by which	לִיְתָה וְאֵת	beeyid aine	لِيَتَهٌ وَهُوּا
<i>Reflexive</i>		<i>mōokhdira l'āvōoda</i>	مُوكِدِيرَة لَّاَوَوْدَا
myself	בְּגָנְהָה	bgānee	بَغَنَاه
yourself	בְּגָנְהָה	bgānōkh, (m.) bgānakh (f.)	بَغَنَاه :أَنْجَنَاه
himself	בְּגָנְהָה	bgāné	بَغَنَاه
herself	בְּגָנְהָה	bgāna	بَغَنَاه
ourselves	מְבָגְנָה	bgānan	بَغَنَاه

<i>English</i>			<i>Syriac</i>
we	吾		akhnān
us	吾		'ilan
of us or our or ours	吾之或吾者或吾物		deeyan
to us	吾上		qātan orlkislan
by us	吾行		beeyan
<i>Second Person</i>		<i>parsōōpa trāyāna</i>	汝等也 有同汝
you at (m.)	汝	akhtōōn (pl.)	汝等也
you 'ilōōkh (m.)	汝	'ilokhōōn (pl.)	汝等也
of you, your, yours,	汝之或汝者或汝物	deeyōōkh (m.)	汝等也
to you	汝上	qātōōkh (m.)	汝等也
by you	汝行	beeyōōkh (m.)	汝等也
<i>Third Person</i>		<i>parsōōpa tleethāya</i>	彼等也 有同彼
(他)	(她)	(m.)	(f.)
he, she	他	aw,	ai
him, her	他	'ilé,	'ilo
{ of him or his	他之	deeyé,	deeyo
{ of her or hers	她之	deeyé,	deeyo
to him, to her	他上	qāté,	qāto
by him, by her	他行	beeyé,	beeyo
<i>Demonstrative</i>		<i>makhziyāna</i>	是也
this, that	此	āha, awah (m.)	是也
" "	" "	aiya (f.)	"
of this, of that	此之或彼之	d'āha, d'āwa (m.)	是也
" "	" "	daiya (f.)	"

The *Past Continuous* is formed by adding “wa” to the *Present Continuous*, e.g:- I was being hit bipyāshai win wa mikhya
 ৯২০ ১২০ ১২০ ..২ মিখ্যা বিপাশি ওয়া মিখ্যা

The *Past Perfect* is formed by adding “*wa*” to the *Present Perfect* e.g:- I had been hit *peeshai win wa mikhya*



PRONOUNS

ନେତ୍ରମୁଦ୍ରା

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Pronouns	. କ୍ଷେତ୍ରାନ୍ତିକ	khlap-shmāhē
<i>First Person</i>	ପର୍ଶୋପା କାମାୟା	<i>parsōōpa qāmāya</i>
I	ଆନା	āna
me	'ଲୀ	'ilee
of me or mine or my	ଦୀଯୀ	deeyee
to me	କାତୀ ଲକିଲୀ	qātee or lkislee
by me	ବୈୟୀ	beeyee

*English**Syriac*

she was hit

peeshla mkheeta

אַתְּ וָתַּחַטֵּא

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

we were hit

peeshlan mikhyé

אַתְּ וָתַּחַטֵּא

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

you were hit

peeshlokhōōn mikhyé

אַתְּ וָתַּחַטֵּא

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

they were hit

peeshlōōn mikhyé

אַתְּ וָתַּחַטֵּא

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

النحو

Present Perfect

אַתְּ שָׁבַתְּנִיתְךָ

qā'im gmeera

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

I have been hit

peeshaiwin mikhya (m.)

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

אַתְּ שָׁבַתְּנִיתְךָ

peeshtaiwan mkheeta (f.)

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

you have been hit

peeshaiwit mikhya (m.)

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

אַתְּ שָׁבַתְּנִיתְךָ

peeshtaiwat mkheeta (f.)

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

he has been hit

peeshailé mikhya (m.)

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

אַתְּ שָׁבַתְּנִיתְךָ

peeshtaila mkheeta (f.)

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

she has been hit

אַתְּ שָׁבַתְּנִיתְךָ

we have been hit

peeshé wakh mikhyé

תִּשְׁאַלְעַת תִּשְׁאַלְפֶה

אַתְּ שָׁבַתְּנִיתְךָ

English

you will be hit

אָתָּה תִּבְאַלֵּף אֶתְּךָ

he will be hit

אָתָּה תִּבְאַלֵּף אֶתְּךָ

she will be hit

אָתָּה תִּבְאַלֵּף אֶתְּךָ

we will be hit

אָתָּה תִּבְאַלֵּף אֶתְּךָ

you will be hit

אָתָּה תִּבְאַלֵּף אֶתְּךָ

they will be hit

אָתָּה תִּבְאַלֵּף אֶתְּךָ

Past Indefinite

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

I was hit

אָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

you were hit

אָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

he was hit

אָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

*Syriac*bit paishit mikhya (*m.*)

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

bit paishat mkheeta (*f.*)

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

bit pā'ish mikhya

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

bit paisha mkheeta

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

bit paishakh mikhyé

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

bit paisheetōōn mikhyé

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

bit paishee mikhyé

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

d'āvar la mtakhma אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

peeshlee mikhya (*m.*)

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

peeshlee mkheeta (*f.*)

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

peeshlōōkh mikhya (*m.*)

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

peeshlakh mkheeta (*f.*)

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

peeshlé mikhya

אֲתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה בָּאָתָּה

<i>English</i>	<i>Syriac</i>
<i>PASSIVE VOICE</i> מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	<i>miltā khāshōoshta</i> מִלְתָּא חַשׁׂשְׁתָּא
To be hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	lipyāsha mikhya לִיְפָשָׁה מִקְחָה
Being hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	bipyāsha mikhya בִּיְפָשָׁה מִקְחָה
Having been hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	peesha mikhya פְּשָׁה מִקְחָה
<i>Present Indefinite</i> מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	<i>qā'im la mtakhma</i> קָעִים לְמַתְחָמָה
I am hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki paishin mikhya (<i>m.</i>) קִי פָּיְשִׁין מִקְחָה
מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki paishan mkheeta (<i>f.</i>) קִי פָּיְשִׁין מַקְהֵטָה
you are hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki paishit mikhya (<i>m.</i>) קִי פָּיְשִׁיט מִקְחָה
מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki paishat mkheeta (<i>f.</i>) קִי פָּיְשִׁיט מַקְהֵטָה
he is hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki pā'ish mikhya קִי פָּאִישׁ מִקְחָה
מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki paisha mkheeta קִי פָּיְשָׁה מַקְהֵטָה
she is hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki paishākh mikhyé קִי פָּיְשָׁהָךְ מִקְחֵה
מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki paisheetōon mikhyé קִי פָּיְשְׁהֵתּוֹן מִקְחֵה
we are hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	ki paishee mikhyé קִי פָּיְשֵׁה מִקְחֵה
מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	
you are hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	
מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	
they are hit מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	
מְשׁׁבֵּת בָּבֶל	

*English**Syriac*

When a personal pronoun is the object of the verb, the following suffixes are added to the verb:-

Present Indefinite
Future
Past Definite

Present Continuous
Past Continuous
Present Perfect
Past Perfect

Past Indefinite

me	*lee
you	{ lookh
	lakh
him	lé
her	la
us	lan
you	lokhōōn
they	lōōn

† ee
ookh
akh
é
a
an
okhōōn
ā

'ilée
'ilōōkh
'ilakh (f.)
'ilé
'ila
'ilan
'ilokhōōn
'ilāe

*The “l” is dropped for the first person singular.

† The suffix is added to the Present or Past Participle.

Examples:-

I will kick you } (note that “l” is dropped).
āna bit mākhinōōkh }

he will hit us. *aw bit mākhé lan.*

they are leaving us } (note that the suffix “an” is
ānee bishvāqan 'eena } added to the present participle)
 you saw them }
āt khzélōōkh 'ilāe }

<i>English</i>	<i>Syriac</i>
<i>Present Perfect</i>	አዲሱ የጤና ተመርሬ
I have hit	ማክዣውን አረጋግጣት
you have hit	ማክዣውን በረጋግጣት
he has hit	ማክዣውን ተረጋግጣል
she has hit	ማክዣውን ተረጋግጣል
we have hit	ማክዣውን ተረጋግጣል
you have hit	ማክዣውን በረጋግጣል
they have hit	ማክዣውን ተረጋግጣል

The *Past Continuous*^{*} is formed by adding “wa” to the *Present Continuous*, e.g.:—

I was hitting	<i>bimkhāyai win wa.</i>
בִּמְחַיָּהִי וָיָּהִי	: גַּבְבָּהּ נְמַבְּדֵלָה . גַּ

The *Past Perfect* is formed by adding “wa” to the *Present Perfect* e.g:-

I had hit *mikhyai win wa.*
မိန္ဒာ သော် သုံး မိန္ဒာ ။

Past Definite Tense is sometimes used for transitive verbs by substituting “qam” for “ki” of the *Present Indefinite*, e.g:-

I hit him this morning { qam mākhiné āha qedumta
 ^{תָּמַרְתִּי} ^{מֵקְרָבֶנְהָיָה} ^{בְּזֶה} ^{בְּעַדְתָּךְ}

VERBS

English

we are hitting

بِمَكْحَيْهَا bimkhāyewakh

you are hitting

بِمَكْحَيْتُوكَنْ bimkhāyetōōn

they are hitting

بِمَكْحَيْنَاهَا bimkhāyena*Future***دَاتِيد** *d'āteed*

I will hit

{
bit mākhin
bit makhyan

you will hit

{
bit mākhit
bit makhyat

he will hit

bit mākhé

she will hit

bit makhya

we will hit

bit mākhakh

you will hit

bit mākheetōōn

they will hit

bit mākhee

Past Indefinite +**أَفَرَدْ مَكْهَلَة***d'āvar la mtakhma* .
مَكْهَلَة

I hit

mkhélee

you hit

{
mkhélōōkh
mkhélakh

he hit

mkhélé

she hit

mkhéla

we hit

mkhélan

you hit

mkhélokhōōn

they hit

mkhélōōn

بِمَكْهَلَة
بِمَكْهَلَة
بِمَكْهَلَة**بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة**
بِمَكْهَلَة**بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة**
بِمَكْهَلَة**بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة**
بِمَكْهَلَة**بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة****بِمَكْهَلَة**
بِمَكْهَلَة

*English**Syriac**ACTIVE VOICE*

מִלְתָּא אֲבוּדְתָּא

מִלְתָּא אֲבוּדְתָּא

To hit

limkhāya

لِمْكَحْيَا

Hitting

bimkhāya

بِلِمْكَحْيَا

Hit

mikhyā

مِكْحَيَا

Present Indefinite

qā'im la mtakhma

قَائِمٌ لِمَكْحَمَةٍ

I hit

ki mākhin

{ ki mākhin (m.)

كَيْ مَكْحِينْ

you hit

ki mākhyat

{ ki makhyan (f.)

كَيْ مَكْحَيَّاتْ

he hits

ki mākhé

كَيْ مَكْحَهْ

she hits

ki makhya

كَيْ مَكْحَيَا

we hit

ki mākhakh

كَيْ مَكْحَاهْخَ

you hit

ki mākheetōōn

كَيْ مَكْهِيَتُوُونْ

they hit

ki mākhee

كَيْ مَكْهِيَا

Present Continuous

qā'im ameenāya

قَائِمٌ أَمِينَاهَا

I am hitting

بِلِمْكَحَاهْيَنْ

{ bimkhāyewin (m.)

بِلِمْكَحَاهْيَنْ

you are hitting

بِلِمْكَحَاهْيَاتْ

{ bimkhāyewit (m.)

بِلِمْكَحَاهْيَاتْ

he is hitting

بِلِمْكَحَاهْيَلَهْ

بِلِمْكَحَاهْيَلَهْ

she is hitting

بِلِمْكَحَاهْيَلَاهْ

بِلِمْكَحَاهْيَلَاهْ

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
we have	بَرْتُ بِّو	'eetlan
you have	بَرْتُ لِي	'eetlokhōōn
they have	بَرْتُ لَهُو	'eetlōōn
<i>Past Tense +</i>	<i>କ୍ରମିତ ଲାଗି</i>	<i>zona d'āvar</i>
I had	ବେଟୁ ଲେ	'eet wa lee
you had	ବେଟୁ ଲୋଖ	{'eet wa lōōkh 'eet walakh}
he had	ବେଟୁ ଲେଣ	'eet wa lé
she had	ବେଟୁ ଲେଜ	'eet wa la
we had	ବେଟୁ ଲେନ	'eet wa lan
you had	ବେଟୁ ଲୋଖୋନ	'eet wa lokhōōn
they had	ବେଟୁ ଲୋନ	'eet wa lōōn
<i>Future Tense +</i>	<i>କ୍ରମିତ ଅନ୍ତିମ</i>	<i>zona d'āteed</i>
I will have	ବେଟୁ ହାଵେଲୀ	bit hāwélee
you will have	ବେଟୁ ହାଵେଲୁଙ୍କ	{bit hāwélōōkh bit hāwélakh}
he will have	ବେଟୁ ହାଵେଲେ	bit hāwélé
she will have	ବେଟୁ ହାଵେଲା	bit hāwéla
we will have	ବେଟୁ ହାଵେଲାନ	bit hāwélan
you will have	ବେଟୁ ହାଵେଲୋଖୋନ	'eet wa lokhōōn
they will have	ବେଟୁ ହାଵେଲୋନ	'eet wa lōōn

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
you have been	عَبَرْتُ أَنْ	weeyétōōn وَيْتُوُنْ
they have been	عَبَرْتُمْ أَنْ	weeyéna وَيْتِنْ
<i>Past Perfect</i> +	عَبَرْتُمْ دَكَّ	<i>zona d'avar gmeera</i> زَوْنَا دَارَ غَمِيرَا
I had been	عَبَرْتُ مَنْ	{ weeyewinwa (m.) وَيْتِنْ (f.) وَيْتِنْ
you had been	عَبَرْتُ مَنْ	{ weetewanwa (f.) وَيْتِنْ (m.) وَيْتِنْ
he had been	عَبَرْتُ مَنْ	weeya witwa (m.) وَيْتِنْ مَنْ وَيْتِنْ
she had been	عَبَرْتُ مَنْ	(weeta watwa (f.) وَيْتِنْ .. مَنْ، وَيْتِنْ
we had been	عَبَرْتُ مَنْ	weeya wéwa وَيْتِنْ وَيْتِنْ وَيْتِنْ
you had been	عَبَرْتُ مَنْ	weeta wāwa وَيْتِنْ وَيْتِنْ وَيْتِنْ
they had been	عَبَرْتُمْ مَنْ	weeyé wakhwa وَيْتِنْ مَنْ وَيْتِنْ
		weeyé tōōnwa وَيْتِنْ مَنْ وَيْتِنْ
		weeyé waw وَيْتِنْ مَنْ وَيْتِنْ
To have	عَتَّ	***
Having	عَتَّ	lihwāya 'eet لِهْوَيَا 'يَتْ
Had	عَتَّ	bihwāya 'eet بِهْوَيَا 'يَتْ
		'eet wa 'يَتْ وَا
<i>Present Tense</i>	عَتَّ	<i>zona dqā'im</i> زَوْنَا دَقَّايمْ
I have	عَتَّ	'eetlee أَتَّلِي
you have	عَتَّ	{ 'eetlōōkh (m.) 'eetlakh (f.) أَتَّلُوكْ (م.) أَتَّلَاخْ (ف.)
he has	عَتَّ	'eetlé أَتَّلِي
she has	عَتَّ	'eetla أَتَّلَا

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
you will be	بِتْ حَيْوَةٌ	{bit hāwit (m.) bit hawyat (f.)
he will be	بِتْ حَيْوَةٍ	bit hāwé
she will be	بِتْ حَيْوَةً	bit hawya
we will be	بِتْ حَيْوَاتٍ	bit hāwakh
you will be	بِتْ حَيْوَاتُونَ	bit hāweetōōn
they will be	بِتْ حَيْوَاتٍ	bit hāwee
<i>Past Tense</i>		
I was	وَلِيَّةٌ	<i>zona d'āvar</i>
you were	وَلِيَّةٌ	wélee
he was	وَلِيَّةٌ	{wélōōkh (m.) wélakh (f.)
she was	وَلِيَّةٌ	wélé
we were	وَلِيَّةٌ	wéla
you were	وَلِيَّةٌ	wélan
they were	وَلِيَّةٌ	wélokhdōōn
<i>Present Perfect +</i>	وَلِيَّةٌ	wélōōn
I have been	وَلِيَّةٌ	<i>zona dqā'im̄ gmeera</i>
you have been	وَلِيَّةٌ	{weeyewin (m.) weetewan (f.)
he has been	وَلِيَّةٌ	{weeyewit (m.) weetewat (f.)
she has been	وَلِيَّةٌ	weeyelé
we have been	وَلِيَّةٌ	weetela
		weeyéwakh

VERBS

مُتَّلِّمٌ

English

Syriac

Verbs

מִלְלָה

millé

מַלְלָה

Infinitive

צְנַחֲנָה

zna-la-mtakhma

צְנַחֲנָה

To be

בְּ

lihwāya

בְּ

Present Participle

לְמִלְתָּחֶשֶׁתְּ

milathshma dqā'im

לְמִלְתָּחֶשֶׁתְּ

Being

בְּ

bihwāya

בְּ

Past Participle

לְמִלְתָּחֶשֶׁתְּ

milathshma d'āvar

לְמִלְתָּחֶשֶׁתְּ

Been

בְּ

weeya

בְּ

Present Tense

מִזְמָרָה

zona dqā'im

מִזְמָרָה

I am

אֵין

'eewin (m.)

אֵין

you are

אֵין

'eewin (f.)

אֵין

he is

אֵין

'eelé (m.)

אֵין

she is

אֵין

'eela (f.)

אֵין

we are

אֵין

'eewakh

אֵין

you are

אֵין

'eetōōn

אֵין

they are

אֵין

'eena

אֵין

Future Tense

מִזְמָרָה

zona d'āteed

מִזְמָרָה

I will be

אֵין

{bit hāwin (m.)
bit hawyan (f.)

אֵין

אֵין

VOCABULARY

*English**Syriac*

Y

Yard (measure)	دراء	drā'ya	دراء
,, (house)	دار	darta	دار
Year	شطة	shéta	شطة
Yellow	زرد	zarda	زرد
Yes	هـ	hé	هـ
Yesterday	يومـ	{ timmal or yoma d'viré	يومـ
Young	زورـ	z'ōōra or jwanqa	زورـ

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>	
Whip		ܩܾܰܶܶ qamchee	ܩܾܰܶܶ
White		ܺܵܰܶܶ khwāra	ܺܵܰܶܶ
Wide		ܻܲܶܶ pitya	ܻܲܶܶ
Widow		ܸܺܶܶ armilta	ܸܺܶܶ
Wife		ܻܸܶܶ bakhta	ܻܸܶܶ
Wind		ܻܸܶܶ pokha	ܻܸܶܶ
Window		ܻܸܶܶ panjāra	ܻܸܶܶ
Wine		ܻܸܶܶ khamra	ܻܸܶܶ
Winter		ܻܸܶܶ sitwa	ܻܸܶܶ
Wise		ܻܸܶܶ honāna	ܻܸܶܶ
Wish (want)		ܒܾܶܶ bā'yé	ܒܾܶܶ
Witness		ܻܸܶܶ sahdōōtha	ܻܸܶܶ
Woman		ܻܸܶܶ bakhta	ܻܸܶܶ
Wolf		ܻܸܶܶ déva	ܻܸܶܶ
Wood		ܻܸܶܶ qaisa	ܻܸܶܶ
Word		ܻܸܶܶ khabra	ܻܸܶܶ
Work		ܻܸܶܶ pōōlkhāna	ܻܸܶܶ
World		ܻܸܶܶ dōōnyé	ܻܸܶܶ
Wounded		ܻܸܶܶ mdōōrbinna	ܻܸܶܶ
Write (to)		ܻܸܶܶ liktāva	ܻܸܶܶ
I will write		ܻܸܶܶ ܻܶܶ ܻܶܶ bit katvin	ܻܸܶܶ ܻܶܶ ܻܶܶ
I wrote		ܻܸܶܶ ܻܶܶ ktivlee	ܻܸܶܶ ܻܶܶ
Writing		ܻܸܶܶ ܻܶܶ kthawta	ܻܸܶܶ ܻܶܶ
Wrong		ܻܸܶܶ ܻܶܶ khiltā	ܻܸܶܶ ܻܶܶ

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I will walk	ବିତ୍ ଖାଦ୍ରିନ	ବିତ୍ ଖାଦ୍ରିନ
I walked	ଖଦିରୀ	ଖଦିରୀ
Wall	ଗୋଦା	ଗୋଦା
Walnut	ଗାସା	ଗାସା
Want (to)	ଲିବ'ାୟା	ଲିବ'ାୟା
I will want	ବିତ୍ ବା'ଇନ	ବିତ୍ ବା'ଇନ
I wanted	ବେ'ଲୀ	ବେ'ଲୀ
Warm	ଶାକ୍ହୀନା	ଶାକ୍ହୀନା
Watch	ସା'ଅତ	ସା'ଅତ
Water	ମୀଯା	ମୀଯା
Way	ଓରକା	ଓରକା
Weak	ଜାବୁନ	ଜାବୁନ
Week	ଶବ୍ଦା	ଶବ୍ଦା
Weep (to)	ଲିବଖାୟା	ଲିବଖାୟା
I will weep	ବିତ୍ ବାଖିନ	ବିତ୍ ବାଖିନ
I wept	ବଖେଲୀ	ବଖେଲୀ
Weight	ଯୁଦ୍ଧାର	ଯୁଦ୍ଧାର
Well (hole)	ବେରା	ବେରା
,, (good)	ସ୍ପାଇ	ସ୍ପାଇ
West	ମା'ଇର୍ଵା	ମା'ଇର୍ଵା
Wheat	ଖିତ୍ତେ	ଖିତ୍ତେ
When	'ୟେମାନ	'ୟେମାନ
Whistle	ମଶ୍ରୋକ୍ତା	ମଶ୍ରୋକ୍ତା
While	କାଦ	କାଦ

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Until	لَمْ يَمْلُكْهُ	لَمْ
Use (to)	لِمَلْكَهُ	لِمَلْكَهُ
I will use	أَتَعْلَمُ لِمَلْكَهُ	بَعْدَ أَنْ تَعْلَمَ
I used	أَعْلَمُ لِمَلْكَهُ	بَعْدَ أَنْ تَعْلَمَ
Usual	أَعْوَادُهُ	أَعْوَادُهُ
Unimportant	لَا لَازِمٌ	لَا لَازِمٌ

V

Valuable	মারে তিমা	মারে তিমা
Vegetables	যার্কে	যার্কে
Vein	ওরিদা	ওরিদা
Very	রাবা or চিম	রাবা or চিম
Victory	ঘালিবুথা	ঘালিবুথা
Village	মাটা	মাটা
Vinegar	খালা	খালা
Voice	কালা	কালা
Voyage	সাপাৰ ব্যামা	সাপাৰ ব্যামা

W

Wages	କିରୀ	kiree or hāqa	କିରୀ ହାକା
Wait (to)	ଲିପାରା	lispāra	ଲିପାରା
I will wait	ବିତସିନ୍ଦା	bit saprin	ବିତସିନ୍ଦା
I waited	ଶିରୀଷିନ୍ଦା	spiree	ଶିରୀଷିନ୍ଦା
Walk (to)	ଲିଖଦାରା	likhdāra	ଲିଖଦାରା

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Tomatoes	بَادِيمْجَانٌ	bādimjāni smōōqé
Tomorrow	قَدْعُمْتَا	{qedumta or قَوْدَمْتَ
Tongue	لِشَانٌ	līshāna
Tooth	كَيْفَ	kéka
Top	رِيشَةٌ	rēsha
Tortoise	قَارَأَيَا	qārāya
Total	جَامٌ	jam
Touch (to)	لِدْقَارَةٌ	lidqāra
I will touch	بَثْرَنْ دَقْرِينٌ	bit daqrin
I touched	دَقِيرَةٌ	dqiree
Tough	قَوْدَمٌ	qōōya or raq
Tower	بُورْجَةٌ	bōōrja
Town	مَدِيَّةٌ	mdeeta
Trembling	بِرْغَادَةٌ	birgāda
Trench	سَانْجَرٌ	sangar
Tribe	شَوْفَتَةٌ	shovta
True	دُوْزٌ	dooz
Truth	سَارَاسْتَوْثَا	sarrastōōtha
Turnip	شَالِيْجَمَا	shaligma

U

Ugly	خَرْبَةٌ	khirba or sāwāna	خَرْبَةٌ
Under	طَهُوكَتْ	tkhōōt	طَهُوكَتْ

VOCABULARY

45

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Tell (to)	لِمْتَانُوْيَه	لِمْتَانُوْيَه
I will tell	بَيْتَ مَتَانِين	بَيْتَ مَتَانِين
I told	مَتَانَهْ لَهْلَهْ	مَتَانَهْ لَهْلَهْ
Temper	خَسِيْعَه	خَسِيْعَه
Tent	چَادَرَه	چَادَرَه
Thank (to)	لِيتَانَهْ مِنْتَاه	لِيتَانَهْ مِنْتَاه
I will thank	بَيْتَ تَانِينَ مِنْتَاه	بَيْتَ تَانِينَ مِنْتَاه
I thanked	تَانَهْ لَهْلَهْ مِنْتَاه	تَانَهْ لَهْلَهْ مِنْتَاه
Thief	جَنَابَه	جَنَابَه
Thin	نَاقِيدَه	نَاقِيدَه
Think (ot)	لِكْشَهَاهَه	لِكْشَهَاهَه
I will think	بَيْتَ خَشْبِينَ	بَيْتَ خَشْبِينَ
I thought	خَشْبِيلَه	خَشْبِيلَه
Thorn	كِتَوا	كِتَوا
Throat	بَالَهَهْ تَاه	بَالَهَهْ تَاه
Throw (to)	لِمْرَابَهْ يَه	لِمْرَابَهْ يَه
I will throw	بَيْتَ مَرَابِينَ	بَيْتَ مَرَابِينَ
I threw	مَرَابِيلَه	مَرَابِيلَه
Thumb	قَوَّصَه	قَوَّصَه
Thunder	رَاهَهْ مَا	رَاهَهْ مَا
Time	دَاهَه	دَاهَه
Tired	جَيَاهَهْ	جَيَاهَهْ
Tobacco	تِيُونَه	تِيُونَه
Today	'اِيدَهُه	'اِيدَهُه

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Sunrise	زَرَاقَةُ الْيَوْمَ	زَرَاقَةُ الْيَوْمَ
Sunset	غَنِيَا	غَنِيَا
Surprise (noun)	مَاجِبَةٌ	مَاجِبَةٌ
Swearing	مُومِيَّةٌ	مُومِيَّةٌ
Sweet	خَلِيَّةٌ	خَلِيَّةٌ
Swim (to)	لِسْكَهَا يَا لِيمْكَهَا سِكْهَوْ	لِسْكَهَا يَا لِيمْكَهَا سِكْهَوْ
I will swim	بَيْتُ سَكْهِينَ	بَيْتُ سَكْهِينَ
I swam	سَكْهِيلَةٌ	سَكْهِيلَةٌ
Sword	سَابِعَةٌ	سَابِعَةٌ

T

Table	مِيزَةٌ	مِيزَةٌ
Tail	تَوْپَرَا	تَوْپَرَا
Take (to)	لِشْقَالَةٌ	لِشْقَالَةٌ
I will take	بَيْتُ شَقْلِينَ	بَيْتُ شَقْلِينَ
I took	شَقْلِيَّةٌ	شَقْلِيَّةٌ
Talk (to)	لِيمْهَمْزُومَةٌ	لِيمْهَمْزُومَةٌ
I will talk	بَيْتُ مَهَمْزِيمِينَ	بَيْتُ مَهَمْزِيمِينَ
I talked	مَهَمْزِيمِيَّةٌ	مَهَمْزِيمِيَّةٌ
Teach (to)	لِمَالَوَوْپَةٌ	لِمَالَوَوْپَةٌ
I will teach	بَيْتُ مَالَپِينَ	بَيْتُ مَالَپِينَ
I taught	مَالِيَّلِيَّةٌ	مَالِيَّلِيَّةٌ
Teacher	مَالِيَّنَا	مَالِيَّنَا

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I will stand	بَعْدَكَ لَمْ ..۲	bit kālin
I stood	كَلِيلَكَ ..۲	klélee
Star	كَوْكَبٌ	kaokhva
Start (to)	لَمْشَرَّكَ	limshārōōye
I will start	بَعْدَكَ لَمْ ..۲	bit mshārin
I started	مُشَهُورَكَ ..۲	mshōōrélee
Stay (to)	لِكَلَّا	liklāya
I will stay	بَعْدَكَ لَمْ ..۲	bit kālin
I stayed	كَلِيلَكَ ..۲	klélee
Steal (to)	لِجَنَافَةٍ	lignāva
I will steal	بَعْدَكَ لَمْ ..۲	bit ganvin
I stole	جَنِيفَةٍ	gnivlee
Stolen	جَنِيفَةٍ	gneeva
Stick	قَائِسَةٍ	qaisa
Stone	كَيْفَةٍ	képa
Store	أَنْبَارٌ	anbar
Storm	بَوْرَانٌ	bōoran
Stranger	نُوُوكْهَرَاءٌ	nōōkhrāya
Stream	شَاقِيَةٌ	shāqeeta
Strength	قُوُوتَةٌ	qoowat
Strong	خَلَانَةٌ	khelāna
Success	مَتَائِتَةٌ	mantaita
Summer	قَائِتا	qaita
Sun	شِيمْشَا	shimsha

VOCABULARY

	<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Sit (to)		لِتْيَاوَة	لِتْيَاوَة
I will sit		بِتْ يَاتْفِن	بِتْ يَاتْفِن
I sat		تِيفْلِي	تِيفْلِي
Slanting		پِلِيمَا	پِلِيمَا
Sleep (noun)		شِينْتَا	شِينْتَا
Sleep (to)		لِيدْمَكْهَا	لِيدْمَكْهَا
I will sleep		بِتْ دَامْخِن	بِتْ دَامْخِن
I slept		دَمِيكْلِي	دَمِيكْلِي
Smell (noun)		رِيْكَهَا	رِيْكَهَا
Snake		خُووْوَهَا	خُووْوَهَا
Soil		'اپْرَا or اوپْرَا	اوپْرَا
Soldier		سَارْبَاز	سَارْبَاز
Son		بَرَوْنَا	بَرَوْنَا
Sore (wound)		بَرِيْنَا	بَرِيْنَا
" (venereal)		دَارْبَا	دَارْبَا
South		تايمنا	تايمنا
Split (adj)		چَلِيْپَا	چَلِيْپَا
Spoilt		مُوكْرِيْفَا	مُوكْرِيْفَا
Spoon		چَامْچَا	چَامْچَا
Spot		تِيْپَا	تِيْپَا
Squeeze (to)		لِيْكْلَاسَا	لِيْكْلَاسَا
I will squeeze		بِتْ خَالْسِن	بِتْ خَالْسِن
I squeezed		خَلِيسْلِي	خَلِيسْلِي
Stand (to)		لِيكْلَاهَا	لِيكْلَاهَا

VOCABULARY

41

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Sell (to)	لِمْزَابَوْنَةٌ	لِمْزَابَوْنَةٌ
I will sell	بِتْ مَذَبْنِينْ	بِتْ مَذَبْنِينْ
I sold	مَذَبْنَةٌ	مَذَبْنَةٌ
Send (to)	لِمْشَادَوْرَةٌ	لِمْشَادَوْرَةٌ
I will send	بِتْ مَشَادْرِينْ	بِتْ مَشَادْرِينْ
I sent	مَشَادِرِيَّةٌ	مَشَادِرِيَّةٌ
Sesame	شِيشْمَةٌ	شِيشْمَةٌ
September	'eelool	'eelool
Shake (to)	لِشْأَشَةٌ	لِشْأَشَةٌ
I will shake	بِتْ شَاهْشِينْ	بِتْ شَاهْشِينْ
I shook	شَاهْشِلِيَّةٌ	شَاهْشِلِيَّةٌ
Sheep	'erbe	'erbe
Shelf	رَابِهٌ or dolabcha	رَابِهٌ or dolabcha
Shoes	سُولِي	سُولِي
Shut (to)	لِيَحْيَامَةٌ	لِيَحْيَامَةٌ
I will shut	بِتْ حَائِمِينْ	بِتْ حَائِمِينْ
I shut	حَيْلِيَّةٌ	حَيْلِيَّةٌ
Sick	مِيرْيَا	مِيرْيَا
Sieve	مَكْحِلْتَةٌ	مَكْحِلْتَةٌ
Silk	أَبْرَسِيم	أَبْرَسِيم
Sing (to)	لِيزْمَارَا	لِيزْمَارَا
I will sing	بِتْ زَامِرِينْ	بِتْ زَامِرِينْ
I sang	زَمِرِيَّةٌ	زَمِرِيَّةٌ
Sin	خَتِيَّةٌ	خَتِيَّةٌ

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I rubbed	شپلیه	شپلیه
Run (to)	لرکھاتا	لرکھاتا
I will run	بیت راختین	بیت راختین
I ran	رخیلیه	رخیلیه
Rush	مالیز	مالیز
Rye	شیلیل	شیلیل

S

Saddle	سارغا	سارغا
Sale	مزابانتا	مزابانتا
Salt	ملکھا	ملکھا
Sand	کھیزا or سلہا	کھیزا or سلہا
Say (to)	لے مرارا	لے مرارا
I am saying	بے مرارے وین	بے مرارے وین
I will say	بیت امرین	بیت امرین
I said	میری	میری
Scarf	شال د کدالا	شال د کدالا
Scent	ریکھا	ریکھا
School	مادراسا	مادراسا
Scissors	ماقاستا or قاچی	ماقاستا or قاچی
Season	چاگھ	چاگھ
See (to)	لیکھ زایا	لیکھ زایا
I will see	بیت خازین	بیت خازین
I saw	کھزلیه	کھزلیه

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Quarter (time)	ቻናጭል	chārag-d'sā'at
Question	ጥቃቅ	mbāqarta
Quietly	ብሔራዊነት	bshilyōōtha

R

Rain	መጥ	mitra
Raise (to)	ለማረዣ	lmārōōmē
I will raise	በታዘም እና	bit marmin
I raised	በተዘም እና	mōōrimlee
Rare	መጥ	keem
Razor	ማግራታ	magrāta
Ray	ዛሬ	zahreera
Read (to)	ሊቅራያ	liqrāya
I will read	በታዘም እና	bit qārin
I read	ቅርለ	qrélee
Receive (to)	ለማቅረብ	limqākōolé
I will receive	በታዘም እና	bit mqablin
I received	ማቅረብ	mqōōbilee
Receipt	ቀብ዗	qabz or hōōjat
Relation	ክዝማ	{khizma, also khizmayōōtha}
Religion	ማζ՚hab	maz'hab
Remainder	ሰማዕላት	sāmā-peesha
Remember (to)	ለትወቂ	lid'khāra

English

I pulled
Pumpkin
Punish (to)
I will punish
I punished
Punishment
Purse
Push (to)
I will push
I pushed
Put (to)
I will put
I put
Puzzle

grishlee	غَرْشِلَى
qar'a	قَارِأَةٌ
limtālōōmē	لِمْتَالُومَةٌ
bit mtalmin	بَيْتٌ مَّتَلْمِينٌ
mtōōlimlee	مَتَوَالِيمَلَى
mtālamta	مَتَالَامَةٌ
{kista dzōōzi or dāmozhnik	{كِيسَةٌ دَزُوكَةٌ وَدَامُوزْهَنِيكٌ
limkharzōōpé	لِمْكَهْرَزْوَوْفَةٌ
bit mkharzipin	بَيْتٌ مَّكْهَرْزِيْپِينٌ
mkhōōrziplee	مَكْهَوَوْرِزِيْلَى
lmatōōvē	لِمَاتَوَوْفَةٌ
bit matvin	بَيْتٌ مَّاتَوِينٌ
mōōtivlee	مَوَوْتِيْلَى
qissimta	قِيسِيمَةٌ

Q

Quarrel (noun)
Quarrel (to)
I will quarrel
I quarrelled

maqrastā or drashta	مَاقْرَاسْتَةٌ وَدَرْشَتَةٌ
{lmaqroosi or lidrasha	{لِمَاقْرُوسِيٌّ وَلِدَرْشَاشَةٌ
{bit maqrisin or bit darshin	{بَيْتٌ مَّاقْرِيسِينٌ وَبَيْتٌ دَارْشِينٌ
{mōōqrисlee or drishlee	{مَوَوْقِرِيسَلَى وَدَرِيشَلَى

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I will pray	ܒ.܂ ܾ܂ ܲ܂	bit msālin
I prayed	܂ܾ܂ ܲ܂	msōōlēlee
Prayer	܂ܾ܂	slōōtha
Present (gift)	܂ܾ܂ ܂ܶ܂	{pashkash or khal'at
Pretend (to)	܂ܶ܂ ܂ܶ܂	lmakhshové gāné
I will pretend	܂ܶ܂ ܂ܶ܂ ܂ܶ܂	bit makhshivin , ,
I pretended	܂ܶ܂ ܂ܶ܂	mōōkhshivlee gānee
Price	܂ܶ܂	teema
Pride	܂ܶ܂	shōōvhāra
Priest	܂ܶ܂	qāsha
Prison	܂ܶ܂	dōōsakh
Profit	܂ܶ܂	qnaita
Prophet	܂ܶ܂	nveeya
Promise (noun)	܂ܶ܂	qowla
Promise (to make)	܂ܶ܂	limqawōōlé
Proof	܂ܶ܂	sahdōōtha
Property	܂ܶ܂ ܂ܶ܂	mōōlk or mindiani
Protect (to)	܂ܶ܂ ܂ܶ܂	lintāra
I will protect	܂ܶ܂ ܂ܶ܂ ܂ܶ܂	bit natrin
I protected	܂ܶ܂ ܂ܶ܂	ntirree
Proud	܂ܶ܂	māré shoovhāra
Pull (to)	܂ܶ܂	ligrāsha
I will pull	܂ܶ܂ ܂ܶ܂	bit garshin

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I pleased	بِسْمِلَالِيٰ	bsimlālee
Pleasure	بَاسِمَةٌ	{ bāseemōōtha or بَوْسَامَةٌ bōōsāma
Plough	سِكْتَهُ	sikta-d'zrāya
Plum	حَلُومَةٌ	hālōōcha
Plunder	سَلَابَةٌ	slāba
Poetry	شَاهِرَةٌ	shā'eerōōtha
Poison	سَامَةٌ	samma
Policy	بَوْلَوْتِيَّةٌ	pōolōōteeqōōtha
Pomegranite	أَرْمُونَتَا	armoonta
Pond	جَوْلَةٌ	gol
Poor	مِسْكِنَةٌ	miskéna
Position	دُوكَةٌ	dookta
Possible	مُمُكِنَةٌ	moomkin
Post	پُوستَا	posta
Potato	قِرْتَوْپَا	qirtopa or pātāta
Pound	دَافَةٌ	dāva d'inglis
Power	خَلْفَةٌ	khe'la
Powerful	خَلْفَانَةٌ	khe'lāna
Praise (noun)	خَلْفَةٌ	khiqra
Praise (to)	لِخْلَاقَةٌ	likhqāra
I will praise	بِتْ خَلْقَرِينَ	bit khaqrin
I praised	خَلْقَرِيَّةٌ	khqiree
Pray (to)	لِمْسَلَوَيَّةٌ	limsālōōyé

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I paid	پَرْلَى	پَرْلَى
Peace	شَلَامٌ	شَلَامٌ
Peach	خُوكَّا	خُوكَّا
Peas	خَارْتَمَانِي	خَارْتَمَانِي
Pen	قَلَامٌ	قَلَامٌ
People	نَاسٌ or تَايِّپَّا	نَاسٌ or تَايِّپَّا
Pepper	بَيْبَارٌ	بَيْبَارٌ
Perhaps	بَالْكَا	بَالْكَا
Permission	دَسْطُورٌ	دَسْطُورٌ
Petition	أَرْزا	أَرْزا
Picture	شِيكْلَا	شِيكْلَا
Pig	خَزَّوْرَا	خَزَّوْرَا
Pellow	سَادِيَّة	سَادِيَّة
Pipe (smoking)	قَائِلُون	قَائِلُون
,, (water)	گَوْنَجَا	گَوْنَجَا
Place	دُوكْتا	دُوكْتا
Plain	دِيشْتا	دِيشْتا
Plan	پِيلَان	پِيلَان
Plants	نَسِيفِيَّاتٌ or شِيتَلَى	نَسِيفِيَّاتٌ or شِيتَلَى
Plate	مَانَا-شَتَّوْكَهَا	مَانَا-شَتَّوْكَهَا
Play (noun)	مَتَّاولَة	مَتَّاولَة
Please (to)	لَمَبْسُومَة	لَمَبْسُومَة
I will please	بِيت بَاسْمَالَى	بِيت بَاسْمَالَى

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I will owe	ܒ. ܕ. ܝ. ܢ. ܚ. ܐ. ܒ.	bit madyinin
I owed	ܡ. ܐ. ܘ. ܗ. ܝ. ܢ. ܚ. ܐ. ܒ.	mōōdyinee
Own (my)	ܕ. ܓ. ܢ. ܐ. ܝ. ܗ. ܝ. ܐ. ܒ.	d'gānee
Ox	ܬ. ܐ. ܪ. ܐ. ܝ. ܗ. ܝ. ܐ. ܒ.	taora

P

Pace	ܦ. ܐ. ܫ. ܠ. ܐ. ܠ. ܗ. ܐ. ܬ. ܐ.	பாஸ்கா
Pain	ܣ. ஞ. ஊ. ஞ. ஊ. ஞ. ஊ. ஞ.	பூந்து
Palm	ல. க. த. அ. த. அ. த. அ. த.	தாம்பி தாம்பி
Paper	வ. ர. அ. க. அ. க. அ. க.	திசுப்
Pardon (noun)	ம. ப. அ. க. ஹ. அ. க. ஹ.	தல்லத்து
Parents	அ. வ. அ. ஹ. அ. ஹ.	தாத்து
Parrot	தோதீகாஷ	கார்பூரா
Part	ஸ. மா	துக்கம்
Partridge (chicor)	(ப. ட. ர. ஜ.) கி. க. வ. அ. ப. அ. ப.	துங்கம்
Pass (to)	எ. வ. அ. ர. அ. ர.	கிடைக்க
I will pass	ܒ. ܕ. ܝ. ܢ. ܚ. ܐ. ܒ. அ. வ. அ. ர. அ. ர.	கி. ட. ர. அ. ர.
I passed	வ. இ. ர. அ. ர.	கி. ட. ர. அ. ர.
Pass (mountain)	க. த. அ. ர.	தால்கும்
Path	ஜ. அ. ஦. அ. ஦.	தட்டு
Patience	க. ம. அ. ள. அ. ள.	தல்லத்து
Pattern	ந. க. ஷ. அ. ஷ.	துச்சு
Pay (to)	ல. ப. ர. ய. அ. ர. ய.	கீட்டுப்பு
I will pay	ப. ܛ. ந. ம. ய. அ. ர. ய.	கீட்டுப்பு

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I obeyed	መ. ۲۰۰.	መ. ۲۰۰.
Occur (to)	ل. ۲۰۰.	ل. ۲۰۰.
it will occur	ل. ۲۰۰.	ل. ۲۰۰.
it occurred	ل. ۲۰۰.	ل. ۲۰۰.
October	أَکْتُوֹبِر	أَکْتُوֹبِر
Often	رَابِعَةً	رَابِعَةً
Oil	مِشْكَه	مِشْكَه
Old	سَافَه	سَافَه
Olive	زَائِتَه	زَائِتَه
Onion	بِسْلَه	بِسْلَه
Only	أَنْدَلِي	أَنْدَلِي
Open (to)	لِيَفْرَه	لِيَفْرَه
I will open	ل. ۲۰۰.	ل. ۲۰۰.
I opened	پ. ۲۰۰.	پ. ۲۰۰.
open (adj.)	پِيَه	پِيَه
Opinion	پِيَه	پِيَه
Opportunity	پِيَه	پِيَه
Order	پِيَه	پِيَه
Origin	پِيَه	پِيَه
Other	أَخْيَار	أَخْيَار
Orderly	رِيزَانَا'يِه	رِيزَانَا'يِه
Oven	تَانُورَا	تَانُورَا
Owe (to)	لِمَادِي	لِمَادِي

English

Nephew

New

News

Newspaper

Next

No

Noon

North

Nose

Nothing

Now

November

Numb

Number

Syriac

broōna d'ākhōōna

khāta

khabra khāta

rōōznāma

aw khréna

la

{ palga d'yoma or

kāwitra

garbya

nākheera

hich mindi

ādeeya

chéree ditray

tveena

minyāna

O

Oath

maomeetha

نَسْأَةٌ

Oats

{ ovsa (i.e.)

خَوْبَدَ

{ kha tāhar d'saré d'rōōsiya

خَاهَارَ دَسَرَهُ دَرَوَسِيَّهُ

Obedience

masyattā

خَسِيْتَهُ

Obey (to)

lmasyōōté

خَسِيْتَهُ

I will obey

bit masyittin

خَسِيْتَهُ

N

Naked	שׁוֹלְחָיָה	שׁוֹלְחָיָה
Name	שִׁמָּה	שִׁמָּה
Narrow	אֶקְעָה	אֶקְעָה
Nation	מִילָּת	מִילָּת
Nature	קַיָּנָה	קַיָּנָה
Near	קוּרְבָּה	קוּרְבָּה
Necessary	נָחָרְאֵיָה נָחָרְאֵיָה	נָחָרְאֵיָה נָחָרְאֵיָה
Neck	קְדַלָּה	קְדַלָּה
Needle	קְהַמְּתָה	קְהַמְּתָה

VOCABULARY

29

English

Medicine

Melt (to)

Metal

Middle

Midnight

Military

Milk

Millet

Minister

Minute

Miser

Mission

Mistake

Mix (to)

I will mix

I mixed

Money

Month

Moon

Moral

More

Morning

Mother

Syriac

דִּרְמָנָה dirmāna

לִפְשָׁרָה lipshāra

מַדְּןָה mā'dan

בֵּפְלָגָה bēpalga

פַּלְגָּה דֶּלֶי palga d'leli

קוֹשְׁהָן qoshoon

خَلْفَهُ khalva

خَرُوكِيرَى khroōreeya

وازِيرُهُ wazeer

دَاقِيقَةُ dāqeeqa

بَكْهِيلَةُ or
تَمْمَاكَارُهُ tam'makar

شَلِيكْهُوتَا shleekhōota

خَيلْتَهُ khilta

لِكْهُوَتَا likhvāta

بِتُّخَوْتِينُ bit khovtin

خَوْتِلِيَّهُ khvitlee

زوُوزِهُ zōōzé

يَارْخَاهُ yarkha

سَاهْرَاهُ sahra

عَيْتَقَوْنَوْثَاهُ 'eeteeqōōnōōtha

زاَوْدَاهُ zawda

قاِيدَامَتَاهُ qaidamta

يَيمَمَاهُ yimma

دِرْمَانَةُ

لِفْسَرَةُ

مَادَنَةُ

بَلْغَةُ

فَلْجَةُ دَلِيلُهُ

قَشْحَنَةُ

خَلْفَهُ

خَرُوكِيرَى

وازِيرَةُ

دَاقِيقَةُ

بَكْهِيلَةُ

تَمْمَاكَارَةُ

شَلِيكْهُوتَةُ

خَيلْتَةُ

لِكْهُوَتَةُ

بِتُّخَوْتِينَةُ

خَوْتِلِيَّةُ

زوُوزِهُ

يَارْخَاهَةُ

سَاهْرَاهَةُ

عَيْتَقَوْنَوْثَاهَةُ

زاَوْدَاهَةُ

قاِيدَامَتَاهَةُ

يَيمَمَاهَةُ

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
لِقَاءٌ	{ tleeqa or mtoolqa	لِقَاءٌ لِقَاءٌ
كُوپا	kōōpa	کُوبَا
شُوري	shōōri	شُورِي
كاويترا	kawitra	كاويترا
iqbal	iqbāl	إِقْبَال

M

Mád	માદ	shédāna	શેડાના
Maize (Indian corn)	માયે	khité-shamāyee or mak'ké	ક્હિતે શમાયી માક્કે
Make (to)	બાના	li'vāda	લાવા
I will make	બાનાનું	bit 'ovdin	બાનાનું
I made	બાના	'vidlee	વાના
Male	માલ	oorza	ઓરા
Man	માન	nāsha	નાશ
March (month)	માર્ચ	ādar	એદાર
Mark	માર્ક	rōśhma	રોશ્મા
Marry (to)	માર્ગ	ligvāra	લિગવારા
married	માર્ગા	gveera	ગવીરા
Masculine	માસ્કુલિન	dikhānāya	દિક્હાનાયા
May	મેય	yār	યાર
Melon	મેલોન	shipteeya	શિપ્તીયા
Meat	મેટ	bisra	બિસ્રા

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I lifted	מְוֹרִים לֵה	مَوْرِيمْلَه
Light (of day)	בָּרָה	بَارَه
,, (weight)	qālōōla	قَالُولَه
Like (similar)	akh	أَخْ
Line	jarga	جَرْجَه
Lion	arya	أَرْيَه
List	sidra or (réza	سِدْرَه (رَزَه)
Little (size)	z'ōōra	زُورَه
,, (quantity)	khadcha	خَدْصَه
Live (to)	likhāya	لِكْهَايَه
I will live	bit khayin	بَيْتُ خَيْيَنْ
I lived	khélee	خَلِيَه
Load	ta'na	تَانَه
Loaf	girdaya	غِرْدَاه
Locust	qamsa	قَمْسَه
Long	yāreekha	يَارِيَكَه
Look (to)	limgāshōōqé	لِمْغَاشْهَه
I will look	bit mgashqin	بَيْتُ مَغَشْقَينْ
I looked	mgōōshiklee	مَغَوشِكَلَه
Loose	ripya or shirya	رِيَيَه فَيْهَه
Lord	māra	مَارَه
Lose (to)	limtālōōqé	لِمْتَالَه
I will lose	bit mtalqin	بَيْتُ مَتَلْقَينْ
I lost	mtōōliqlee	مَتَوَهْلِيقَلَه

VOCABULARY

English

I will learn

يَلِّي نِيْلِي

يَلِّي نِيْلِي

I learnt

لِيْلِي

لِيْلِي

Leave (to)

لِيْلِي

لِيْلِي

I will leave

يَلِّي لِيْلِي

يَلِّي لِيْلِي

I left

شَفِيلِي

شَفِيلِي

Left (on the)

سِيمَالَا

سِيمَالَا

Lemon

لِيْمُون

لِيْمُون

Lend (to)

إِمَادِيْنَة

إِمَادِيْنَة

I will lend

يَلِّي إِمَادِيْنَة

يَلِّي إِمَادِيْنَة

I lent

مُوْدِيْنَيِّنَة

مُوْدِيْنَيِّنَة

Leopard

نِيمَرَة مَارِة تِيْپَة

نِيمَرَة مَارِة تِيْپَة

Lentils

تِلْكَهَة

تِلْكَهَة

Less

بَاسُورَا

بَاسُورَا

Lesson

دَارْس

دَارْس

Level

بَارَابَار

بَارَابَار

Lie (falsehood,to)

لِيمَدَاغُولِي

لِيمَدَاغُولِي

I will lie

يَلِّي لِيمَدَاغُولِي

يَلِّي لِيمَدَاغُولِي

I lied

مُدوْغِيلِي

مُدوْغِيلِي

Lie down (to)

لِيدَمَكْهَا

لِيدَمَكْهَا

I will lie down

يَلِّي لِيدَمَكْهَا

يَلِّي لِيدَمَكْهَا

I lay down

دَمِيكْلِي

دَمِيكْلِي

Life

خَاهِيْه

خَاهِيْه

Lift (to)

إِمَارَوَمَه

إِمَارَوَمَه

I will lift

يَلِّي إِمَارَوَمَه

يَلِّي إِمَارَوَمَه

Syriac

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Know (to)	لِدَاعَةٌ	لِدَاعَةٌ
I will know	لِدَاعَةٌ يَعْلَمُ	لِدَاعَةٌ يَعْلَمُ
I knew	لِدَاعَةٌ يَعْلَمَ	لِدَاعَةٌ يَعْلَمَ

L

Labour	بُولْخَانَةٌ	بُولْخَانَةٌ
Ladies fingers	بُوامِيَّةٌ، قِبْدَنْجَةٌ	بُوامِيَّةٌ، قِبْدَنْجَةٌ
Lady	خَانِيمٌ	خَانِيمٌ
Ladder	سِمَالْتَةٌ	سِمَالْتَةٌ
Lamb	پِرَا	پِرَا
Lame	چُوُلَاحَةٌ	چُوُلَاحَةٌ
Lamp	لَامْبَةٌ	لَامْبَةٌ
Land	بِرْزَةٌ، أَرْأَى	بِرْزَةٌ، أَرْأَى
Language	لِشَانَةٌ	لِشَانَةٌ
Large	گُورَا	گُورَا
Late	دَرَانْجٌ	دَرَانْجٌ
Law	شَارَاتٌ	شَارَاتٌ
Lazy	تَانْبَالٌ	تَانْبَالٌ
Laugh (to)	لِيْكَهَا	لِيْكَهَا
I will laugh	بِتْ غَاهْكِينٌ	بِتْ غَاهْكِينٌ
I laughed	غَاهِكِيلَةٌ	غَاهِكِيلَةٌ
Leader	مَتَابِرَانَا	مَتَابِرَانَا
Leaf	تَارْپَا	تَارْپَا
Learn (to)	لِيلِيَّا	لِيلِيَّا

VOCABULARY

K

Keep (to)	لِمْكَحْمُوْيَة	limkhāmooyé	لِمْكَحْمُوْيَة
I will keep	بِتْ مَكْهَمِين	bit mkhāmin	بِتْ مَكْهَمِين
I kept	مَكْهَمِيلِي	mkhōomélee	مَكْهَمِيلِي
Kettle	چَايدَان	chaidan	چَايدَان
Key	قَدِيلَا	qdeela	قَدِيلَا
Kick (hit,to)	لِمْكَحَايَا	limkhāya	لِمْكَحَايَا
Kill (to)	لِيْقَتَالَا	liqtāla	لِيْقَتَالَا
I will kill	بِتْ قَاتِلِين	bit qatlin	بِتْ قَاتِلِين
I killed	قَاتِلِي	qtillee	قَاتِلِي
Kind (gentle)	مَرَكْحَمَانَا	mrakhmāna	مَرَكْحَمَانَا
King	مَالْكَا	malka	مَالْكَا
Kiss (to)	لِنْشَاقَا	linshāqa	لِنْشَاقَا
I will kiss	بِتْ نَشْقِين	bit nashqin	بِتْ نَشْقِين
I kissed	نَشِيقِي	nshiqlee	نَشِيقِي
Kitchen	أَشْبَاظْخَانَا	ashpazkhāna	أَشْبَاظْخَانَا
Knee	بِرْكَا	birka	بِرْكَا
Knife	سَكِينَا	skeenta	سَكِينَا

VOCABULARY

23

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Impossible	نَمُوكِنْ	ନୁ ମୁକ୍ତି
Infantry	پୀୟାଡ଼ା	ପୀୟାଡ଼ା
Injury	ଖୁଁଜାଦା	ଖୁଁଜାଦା
Ink	ବିଦ୍ୟୋତା	ବିଦ୍ୟୋତା
Insects	ରିଜବି	ରିଜବି
Insufficient	ଲା ମଲ୍ୟାନା	ଲା ମଲ୍ୟାନା
Interpreter	ଟର୍ଜୁମାନ	ଟର୍ଜୁମାନ
Iron	ପ୍ରିଜଳା	ପ୍ରିଜଳା
Irrigated	ମୁସତିଆ	ମୁସତିଆ
Irrigation	ମଶ୍ତାଇତା	ମଶ୍ତାଇତା

J

Jackal	ତୋରୀୟା	ତୋରୀୟା
January	କାନୂନ ଦିତାଇ	କାନୂନ ଦିତାଇ
Jealous	ବକ୍ଷେଲା	ବକ୍ଷେଲା
Jew	ଯୁଁଦାୟା	ଯୁଁଦାୟା
Jewel	ତୋଵା	ତୋଵା
Join (to)	ଲିମ୍ଜାଓଗେ	ଲିମ୍ଜାଓଗେ
I will join	ବିଟ ମ୍ଜାଵିଗିନ	ବିଟ ମ୍ଜାଵିଗିନ
I joined	ମ୍ଜୋଓଗ୍ଲୀ	ମ୍ଜୋଓଗ୍ଲୀ
Journey	ସାପାର	ସାପାର
Judge	ଦେୟାନା	ଦେୟାନା
July	ତାମୁହୁ	ତାମୁହୁ
Jump (to)	ଲିନ୍ଦାୟା	ଲିନ୍ଦାୟା

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Hope	ܗܼܾܻܶ	ହେଵୀ
Horn	ܻܻܻܻܰ	କୁଣ୍ଡମ
Horse	ܻܻܻܻܻܰ	କୁଳିଙ୍ଗ
Hot	ܻܻܻܻܻܰ	କୁଣ୍ଟା
Hour	ܻܻܻܻܻܰ	(କୁଣ୍ଟା) ଏଜନ୍ତା
House	ܻܻܻܻܻܻܰ	କୁଣ୍ଟାତ୍
However	ܻܻܻܻܻܻܻܰ	କୁଲ. କୁଣ୍ଟା ବୁଦ୍ଧି କୁଣ୍ଟା
Humour	ܻܻܻܻܻܻܻܰ	କୁଣ୍ଟା ବୁଦ୍ଧି
Hunger	ܻܻܻܻܻܻܻܰ	କୁଣ୍ଟାତ୍
Hungry	ܻܻܻܻܻܻܻܻܰ	କୁଣ୍ଟାତ୍
Hunting	ܻܻܻܻܻܻܻܻܰ	କୁଣ୍ଟାତ୍
Husband	ܻܻܻܻܻܻܻܻܻܰ	କୁଣ୍ଟାତ୍

I

I		اَنَا	āna	أَنَا
Ice		جَدِيلَةٌ	gdeela	جَدِيلَةٌ
Idle		بَاطِيلَةٌ	bāteela	بَاطِيلَةٌ
If		فِي	in	فِي
Ill		مَرْيَا	mirya	مَرْيَا
Imitate (to)		لِمَدْمُودَةٍ	lmadmōōyé	لِمَادْمُودَةٍ
I will imitate	لَمَدِين	لِمَادِين	bit madmin	لِمَادِين
I imitated	مَدِيمَلَةٍ	مَادِيمَلَةٍ	mōōdmélee	مَادِيمَلَةٍ
Important	لَازِيمٌ	لَازِيمٌ	lāzim	لَازِيمٌ

VOCABULARY

21

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Height	رَامَةٌ	رَامَةٌ
Heir	يَارَةٌ	يَارَةٌ
Help (to)	لِمْهَى يَوْرَةٌ	لِمْهَى يَوْرَةٌ
I will help	بِتْ مَهَيْرَةٌ	بِتْ مَهَيْرَةٌ
I helped	مَكَاهِيْرَةٌ	مَكَاهِيْرَةٌ
Hen	كَتَى	كَتَى
Here	لَكَهَا	لَكَهَا
Hide (to)	لِمْتَاشَهَىْيَةٌ	لِمْتَاشَهَىْيَةٌ
I will hide	بِتْ مَتَشَهَىْيَةٌ	بِتْ مَتَشَهَىْيَةٌ
I hid	مَتَهَىْشَهَىْلَهَى	مَتَهَىْشَهَىْلَهَى
High	رَامَةٌ	رَامَةٌ
Hill	رُومَةٌ	رُومَةٌ
Hit (to)	لِمْكَاهَا	لِمْكَاهَا
I will hit	بِتْ مَاهَىْخَنَةٌ	بِتْ مَاهَىْخَنَةٌ
I hit	مَاهَىْخَلَهَى	مَاهَىْخَلَهَى
hit	مِكْهَا	مِكْهَا
Hold (to)	لِدَفَقَةٌ	لِدَفَقَةٌ
I will hold	بِتْ دَوْقَنَةٌ	بِتْ دَوْقَنَةٌ
I held	دَفِقَلَهَى	دَفِقَلَهَى
held	دَفِيقَةٌ	دَفِيقَةٌ
Hole	چَالَهُ	چَالَهُ
Home	بَيْتَهُ	بَيْتَهُ
Honour	'eeqāra	'eeqāra
Hoof	سِيمَمَةٌ	سِيمَمَةٌ

VOCABULARY

	<i>English</i>	<i>Syriac</i>
	H	
Hair		ମିସ୍ଟା
Half		ପଲଗ
Hammer		କାଚ୍ଚୁକ
Hand		'େଡା
Happy		ଖିଦ୍ୟା
Hard		କିଶ୍ୟା
Hare		କିର୍ଵିଶ
Hat		କୋସିଥା
Hate (to)		ଲିସନ୍ତାୟା
I will hate	ବିତ ସାନିନ	ବିତ ଏବା
I hated	ସ୍ନେଲୋ	ବିନ୍ଦୁହ
Have (to)	ଲିଵାୟା	ଲିଂଗିନ୍
I will have	ବିତ ହାଵେଲୀନ	ବିତ ଏବା
I had	ଇତ୍‌ଵାଲୀ	ବିନ୍ଦୁହେଲୀ
Head	ରେଷା	ରେଷା
Health	ସାଗଳିତ୍ତା	ଫାଇଲ୍ତୁ
Hear (to)	ଲିଶମାୟା	ଲିଶମାୟା
I will hear	ବିତ ଶମ'ିନ	ବିତ ଏବା
I heard	ଶମେ'ଲୋ	ବିନ୍ଦୁହେଲୀ
Heart	ଲିବା	ଲିବା
Heat	ଶ'ଖଦୋଣ୍ୟା or ଖିମ୍ମା	ଶ'ଖଦୋଣ୍ୟା ଖିମ୍ମା
Heavy	ୟାକୁରା	କୁରୁ

VOCABULARY

19

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I will give	ܒ. ܝܻܾܵܶ	ܒܻܸܼܶܰ
I gave	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
given	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Glass		
Gloves	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Go (to)	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
I am going	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
I will go	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
I went	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
I have gone	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
God	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Good	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Goose	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Government	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Grapes	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Grass	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Green	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Ground	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Guard	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Guilty	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Grand-father	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ
Gun	ܻܸܼܶܰ	ܻܸܼܶܰ

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Fly (to)	لِپْرَكْهَا	لِپْرَكْهَا
Food	مَكْحُولَة	مَكْحُولَة
Ford	مَشْوَرَة	مَشْوَرَة
Forehead	قِيسَّة	قِيسَّة
Foreign	خَارِجَة	خَارِجَة
Forget (to)	لِمَانْشَهَوْيَة	لِمَانْشَهَوْيَة
I will forget	بَعْدَ مَانْشِينَ	بَعْدَ مَانْشِينَ
I forgot	مَانْشِيلَى	مَانْشِيلَى
Fort	قَالَّا	قَالَّا
Forward	لَاقَمَة	لَاقَمَة
Fox	تَالَّا	تَالَّا
Free	آزاد	آزاد
Friend	دوَسْطَانَة	دوَسْطَانَة
Frog	پِيقَّا	پِيقَّا
From	مِنْ	مِنْ
Fruit	يَمِيش	يَمِيش
Future (tense)	زوْنَة دَاءِتَّى	زوْنَة دَاءِتَّى

G

Garden	بَاغْچَة	بَاغْچَة
Generally	كَوْلَانَا'يِت	كَوْلَانَا'يِت
Generation	دَوَارَا	دَوَارَا
Girl	يَالْتَا	يَالْتَا
Give (to)	لِيَيْأَافَا	لِيَيْأَافَا

VOCABULARY

17

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
February	ଇଶ୍ଵାତ	ଇଶ୍ଵାତ
Fever	ମକ୍ଷମକ୍ଷମତା	ମକ୍ଷମକ୍ଷମତା
Few	ଖାଦ୍ଚା	ଖାଦ୍ଚା
Field	ଖାଲ୍ତା	ଖାଲ୍ତା
Fig	ତେନା	ତେନା
Fight (noun)	ପ୍ଲାଶା	ପ୍ଲାଶା
I will fight	ବିଟ ପଲଶିନ	ବିଟ ପଲଶିନ
I fought	ପଲିଶ୍ଲୀ	ପଲିଶ୍ଲୀ
Figure	ଅତୋତା ଦଖିଶବୋନା	ଅତୋତା ଦଖିଶବୋନା
Find (to)	ଲମାଚୁଁକିହୀ	ଲମାଚୁଁକିହୀ
I will find	ବିଟ ମାଚଖିନ	ବିଟ ମାଚଖିନ
I found	ମୂଚିଖ୍ଲୀ	ମୂଚିଖ୍ଲୀ
Finger	ସିପ'ା	ସିପ'ା
Finish (to)	ଲିପ୍ରାକା	ଲିପ୍ରାକା
I will finish	ବିଟ ପରକିନ	ବିଟ ପରକିନ
I finished	ପ୍ରିକ୍ଲୀ	ପ୍ରିକ୍ଲୀ
Fire	ନୂରା	ନୂରା
First	କାମାୟା	କାମାୟା
Fish	ନୂନା	ନୂନା
Flesh	ବିସରା	ବିସରା
Flood	ମିଲ୍ୟା ଅର୍ଥାତ୍ ସେଲାଵ	ମିଲ୍ୟା ଅର୍ଥାତ୍ ସେଲାଵ
Flour	କାମକା	କାମକା
Flower	ଚୋଓଚାଗା	ଚୋଓଚାଗା
Fly (noun, insect)	ଦିଦଵା	ଦିଦଵା

VOCABULARY

	<i>English</i>	<i>Syriac</i>
Expensive	迦陵	grān or timāna
Explanation	解釋	{mapramta or nōōhāra
Extra	格外	zoda
Extraordinary	非凡的	{ājibōōtā or zoda min lāzim
Extreme	極端的	{chim or rāba or bē hadd
Eye	眼	aina

F

Face	顔	pāta	பாட
Faith	信	haimānōōtha	ஹைமானாதா
Fall (to)	倒	linpāla	லின்பாலா
I will fall	倒	bit naplin	பிட் நப்லின்
I fell	倒	npillee	ஏபிளீ
False	偽	g'nāha	காநா
Famine	飢饉	kipna	கிப்னா
Far	遠	rikhqa	ரிக்ஷா
Fast (religious)	禁	so'ma	ஸாமா
Fat	肥	treesa	திரீஸா
Father	父	baba	பாபா
Favourite (adj.)	愛	mōōkhiba	மாங்கிஹா
Fear	恐怖	zdōōta	சுட்டா

VOCABULARY

15

English

East
Easy
Eat (to)
I will eat
I ate
Echo
Egg
Empty
End
Enemy
Enough
Enter (to)
I will enter
I entered
Envelope
Equal
Evening
Every where
Evidence
Examination
Example
Except
Excuse (noun)
Exhausted

Syriac

madinkha	מַדִּינָה
hāsānāyi	חָסָנָיִ
lékhālā	לְخָלָא
bit akhlin	בֵּית אֲחָלִין
khilee	חִילֵי
brāqāla	בְּרָקָלָא
béta	בֵּטָא
speeqa	שְׁפֵקָה
shōōlāma	שְׁוֹוָלָםָא
dishmin	דִּשְׁמִין
bassa	בָּסָסָא
leevāra	לְבָבָרָא
bit ovrin	בֵּית אוֹרִין
vir'ree	בִּירְרֵי
pākit or zarpa	פָּקִיט אוֹ זָרֶפָּה
bārābar	בָּרָבָר
ramsha or āsirta	רַמְשָׁא אוֹ אָסִירָתָא
kōōl dōōka	קוּוּלָּ דָּוּקָה
sah'dōōta	סָהָדָוּתָה
msakh'seta	מְסָחָה סְתָא
tōōvsā	טוּוּבָסָא
shvōōq min	שְׁבוּעָה מִן
mpākhalta	מְפָחַלָּתָה
kcheekha	קְצֵחָה

E

Each	كُول	کول
Early	جَلْدِي	جلدی
Earth	أَرْضٌ	ارض

VOCABULARY

13

<i>English</i>		<i>Syriac</i>	
I denied	سِرْلِيَّةٌ	srivlee	سِرْلِيَّةٌ
Desert	بَرِّ	barreeya	بَرِّ
Deserter	مُنْتَهِيٌّ	arōōqa	مُنْتَهِيٌّ
Destroy (to)	لِمَكْرُووْفَةٌ	lmakhroové	لِمَكْرُووْفَةٌ
I will destroy	بِتْ مَكْرُهِيَّةٌ	bit makhrévin	بِتْ مَكْرُهِيَّةٌ
I destroyed	مُوكْرِيَّةٌ	mōōkhriivlee	مُوكْرِيَّةٌ
Die (to)	لِمِيَّةٌ	limyāta	لِمِيَّةٌ
I will die	بِتْ لِمِيَّةٌ	bit metin	بِتْ لِمِيَّةٌ
Different	پَرِيشَا	preesha	پَرِيشَا
Difficult	چَاتُونْ	chātoon or zah'mat	چَاتُونْ
Dig (to)	لِكْهَارَةٌ	likhpāra	لِكْهَارَةٌ
I will dig	بِتْ كَهْرِيَّةٌ	bit khaprin	بِتْ كَهْرِيَّةٌ
I dug	کَهْرِيَّةٌ	khpiree	کَهْرِيَّةٌ
Dinner	کَهَارَمْشَا	khāramsha	کَهَارَمْشَا
Dirty	شِكْهَتَانَا	shikh'tāna	شِكْهَتَانَا
Discover (to)	لِمَكْهُوكَةٌ	lmāchōōkhi	لِمَكْهُوكَةٌ
I discovered	مُوكْهُوكَةٌ	mōōchikhlee	مُوكْهُوكَةٌ
Disease	مَارَا	mar'a	مَارَا
Distant	رِيكْهَا	rikhqa	رِيكْهَا
Ditch	شَاقِيَّةٌ	shāqeeta or gōōba	شَاقِيَّةٌ
Divide (to)	لِمَلَوَى	limpālooyé	لِمَلَوَى
I will divide	بِتْ لِمَلَوَى	bit mpallin	بِتْ لِمَلَوَى
I divided	مُوكْلَوَى	mpoolélee	مُوكْلَوَى
Do (to)	لِيْوَادَا	lévāda	لِيْوَادَا

VOCABULARY

*English**Syriac***D**

Damage	خُرْدَاجَةٌ	khōōzdāga	خُرْدَاجَةٌ
Dance (noun)	رِيقَدَةٌ	riqda	رِيقَدَةٌ
Dancing	بِرْقَادَةٌ	birqāda	بِرْقَادَةٌ
Danger	غَيْرَانَةٌ	qēwandēnoos	غَيْرَانَةٌ
Dangerous	مَارِئَةٌ	māré „,	مَارِئَةٌ
Dark	كَحْلَةٌ	khish'kāna	كَحْلَةٌ
Darkness	كَحْلَةٌ	khishka	كَحْلَةٌ
Dates	قَازْبِيٌّ	qazbi or khoormi	قَازْبِيٌّ
Daughter	بَرَاتَةٌ	brāta	بَرَاتَةٌ
Day	يَوْمَةٌ	yoma	يَوْمَةٌ
Daybreak	مُرْسَهَا	morésha	مُرْسَهَا
Dead	مَيْتَةٌ	meetha	مَيْتَةٌ
Dear	مُوكَبَةٌ	mookhiba or sogool	مُوكَبَةٌ
Death	مُوتَةٌ	mota	مُوتَةٌ
Debt	دَنَاءٌ	dena	دَنَاءٌ
December	كانون ثالث	kānoon qāmāya	كانون ثالث
Deep	قَعْدَةٌ	'oomqa	قَعْدَةٌ
Defeat	خَلَبَةٌ	gh'labta	خَلَبَةٌ
Defence	جَنْفَرَةٌ	ntarta	جَنْفَرَةٌ
Deny (to)	لِسْرَافَةٌ	lisrāva	لِسْرَافَةٌ
I will deny	أَنْفَسَهُمْ لِسْرَافَةٌ	bit sarvin	أَنْفَسَهُمْ لِسْرَافَةٌ

VOCABULARY

11

English

Co-operation	
Corner	
Cotton	
Cough	
Counsel	
Country	
Cover (to)	
Cow	
Cradle	
Cross	
Crowd	
Cruel	
Cry (to)	
I am crying	
I cried	
Cultivation	
Cup	
Cure	
Cut (to)	
I will cut	
I cut	
Cucumber	

Syriac

plakhta mighdādē	پلختا میخداده
qoonjeeta	قونجیتا
ktāna	کتانا
sh'alta or shoba	شالتا بوج
maslāhat	مسلاحت
atra	اترا
lmākōōse	لمکوسه
tāwirta	تاخته
dargooshta	دارگوشة
sleeva	سلیفا
jamā'at	جماعه
zālim	زاليم
libkhāya	لیکھایا
bibkhaéwin	بیکھایین
bkhélee	بخله
zraita d'ar'a	زرايتا درا
piyala or isteekan	پیاله بوج
bāsim	باسم
pārim	پارم
bit parmin	بیت پارمن
primlee	بریملی
kheeyāra	کھیے

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Climate	ለ.ቻ.ኬል	qléma
Clock	ሸ.፳፻	sā'at dgōōda
Cloth	፻.፳፻	jōlla
Clouds	አ.ቻ.፳፻	aivāté
Coat	፻.፳፻	gōoddā or jakeet
Coffee	፻.፳፻	qahwa
Cold	፻.፳፻	qāreera
Colour	፻.፳፻	rung
Come (to)	፻.፳፻	litāya
I am coming	ብ.ተ.ኤዎን ተ.ኩ.፻	bitāewin
I will come	ብ.ተ.ኩ.፻	bit ātin
I came	ቴ.ኤዎን	télee
Comfortable	የ.ብ.ኩ.፻	rāhat
Command	የ.ጠ.ኩ.፻	pōōgdāna
Compensation	የ.ጠ.ኩ.፻	praita
Complaint	የ.ጠ.ኩ.፻	qwalta
Complete	ተ.ማ.ሙ.፻	tammam
Confession	ማ.ዕ.ፍ.፻	maodeta
Conversation	የ.ጠ.ኩ.፻	sohbat
Cook (to)	ለ.ባ.ከ	limbashoolé
I will cook	ብ.ተ.ኩ.፻	bit mbashlin
I cooked	ለ.ባ.ከ	mbooshilee
Cook (noun)	ለ.ባ.ከ	mbashlāna
Copy	፻.፳፻	āsakhta

VOCABULARY

9

English

I carried

Cat

Cattle

Cauliflower

Cavalry

Centre

Chain

Chance

,, by

Change (to)

I will change

I changed

Charge

Cheap

Cheese

Chief

Child

Church

Circle

City

Claim

Clean

Clear

Clever

Syriac

ملوobilee

qātoo

qinyāni or biqra

marzangoosh

rākāvi

qintroon

shishulta or zinjer

pirsat

bpirsat

limshakhloōpé

bit mshakhlipin

mshookhlipee

mtagbarta

arzan

gōbta

gōora or résha

yala

'oomra

dā'eera

mdeeta

idda

tummiz

sipyā

zirag or honāna

ملوobilee

qātoo

qinyāni or biqra

marzangoosh

rākāvi

qintroon

shishulta or zinjer

pirsat

bpirsat

limshakhloōpé

bit mshakhlipin

mshookhlipee

mtagbarta

arzan

gōbta

gōora or résha

yala

'oomra

dā'eera

mdeeta

idda

tummiz

sipyā

zirag or honāna

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
I burnt	ܩିଦ୍ଲୀ	କିଦ୍ଲୀ
Business	ଶୂଳ	ଶୂଳ
Busy	ବେଲୁଗା	ବେଲୁଗା
But	ଏନା	ଏନା
Butter	କର୍ବା	କର୍ବା
Buttons	ତାରୁକ୍ୟାତି	ତାରୁକ୍ୟାତି
Buy (to)	ଲିଜଵାନା	ଲିଜଵାନା
I will buy	ବିତ ଜୋନିନ	ବିତ ଜୋନିନ
I bought	ଜ୍ଵିନୀ	ଜ୍ଵିନୀ
By (agent)	ବିଯିଦ	ବିଯିଦ
(near)	କୋରବା	କୋରବା

C

Call (to)	ଲିଗ୍ରାୟା	ଲିଗ୍ରାୟା
I will call	ବିତ କାରିନ	ବିତ କାରିନ
I called	କ୍ରେଲୀ	କ୍ରେଲୀ
Calf	ଶର୍କହା	ଶର୍କହା
Camel	ଗୁମ୍ଲା	ଗୁମ୍ଲା
Candle	ପୁଣ୍ଡା	ପୁଣ୍ଡା
Carefully	ବକ୍ଷମଖାରୁଥା	ବକ୍ଷମଖାରୁଥା
Carpenter	ନାଜାର	ନାଜାର
Carpet	ଖାଲି	ଖାଲି
Carry (to)	ଲିମଲାଲୋଲେ	ଲିମଲାଲୋଲେ
I will carry	ବିତ ମଲବିନ	ବିତ ମଲବିନ

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Bottom	אַתָּה	'ishta
Box	אֲתָּה	sundōōqa
Boy	יָהָלָה	yāla
Brains	מֹוֹקְהָה	mōōkha
Brave	מַרְדָּה	marda
Bread	לַחְמָה	lakhma
Break (to)	לִשְׁמָתָה	lishmāta
I will break	בֵּית שַׁמְתִּין	bit shamtin
I broke	שְׁמִיטְלֵה	shmitlee
broken	שְׁמֵיטה	shmeeta
Breath	נְשָׁמָתָה	nshamta or napas
Bridegroom	קִhitna	khitna
Bridge	גִּישְׁרָה	gishra
Bring (to)	לְמַיְּוֹוֶה	lmāyōōwé
I will bring	בֵּית מַיִּין	bit mayin
I brought	מוּוּיְּלֵה	mooyélee
Broad	פִּitya	pitya
Brother	אֲקֻהְוֹנָה	ākhōōna
Build (to)	לִבְנָה	libnaya
I will build	בֵּית בָּנִין	bit bānin
I built	בְּנֵה	bnélee
built (p.p.)	בְּנֵה	peesha binya
Burn (to) intr.	לִiqyāda	liqyāda
I will burn	בֵּית אֲקְדִּין	bit aqdin

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Bent	पचेला	پچے‌لّا
Between	बे‌पल्गा	بے‌پلّا
Big	गोोरा	گووڑا
Bird	तारा	تارا
Bite (to)	लिन्यासा	لیدنّسّا
I will bite	बि‌ने‌सि	بی‌نے‌سی
I bit	निस्ली	نیسلی
bitten	पी‌शा नीसा	پی‌شہ نیسا
Black	कोोमा	کووہم
Blind	कोोरा	کووڑا
Blood	दिम्मा	دھمّا
Blow (to)	लिम्खाया पोक्हा	لیمکھا پوکھا
I will blow	बि‌ने‌पक्हि	بی‌نے‌پکھی
I blew	नपिखली	نپیخلا
Blue	मीलाना	میلّانہ
Boat	लौटका	لاؤتکا
Body	पाख्रा	پاکھرہ
Boiling	बिर्ताखा	بیرتاخا
Boiled	र्टीक्खा	رٹیکھا
Bone	गर्मा	گرمہ
Book (accounts) (literature)	दफ्तर	دھفّتھ
Both	" क्तावा	" کتاوا
Bottle	तिरवाय	تیروای
	शोशा	شوشہ

VOCABULARY

English

Bad

Ball

Baker

Barber

Bath

Bathe (to)

I will bathe

I bathed

Bayonet

Beard

Beautiful

Because

Bed

Before (time)

,, (place)

Begin (to)

I will begin

I began

Believe (to)

I believe

I will believe

I believed

Belt

Beneath

Syriac

khirba

gō̄tta

yapyana d'lakhma

dallag

hamam

likhyāpa

bit khaipin

khiplee

neeza

diqna

shāpeera

sābab

kārāwat or shweeta

min qam dāna

lāqāma

limshārō̄yé

bit mshārin

mshō̄orélee

limhaimō̄oné

mhaimō̄oné win

bit mhaiminin

mhō̄ominee

kaisha or tasma

tkhō̄ot

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Arrive (to)	לִמְתָּאֵה	لِمْتَاهُ
I will arrive	لَيִמְתָּאֵה	لِيَمْتَاهُ
I arrived	لَمْتَاهُ	لِمْتَاهُ
Ascend (to)	لِسَاقَهُ	لِسَاقَهُ
I will ascend	لِيَسَاقَهُ	لِيَسَاقَهُ
I ascended	سِقَلَهُ	سِقَلَهُ
Ashamed	نَخِيْبَهُ	نَخِيْبَهُ
Ask (to)	لِيمْبَقَهُ	لِيمْبَقَهُ
I will ask	لِيَمْبَقَهُ	لِيَمْبَقَهُ
I asked	مَبَقَهُ	مَبَقَهُ
Astonishment	أَجِيْكَوْتَاهُ	أَجِيْكَوْتَاهُ
Attack	هِيجُوم	هِيجُوم
Awake (to)	لِمَارُوشَهُ	لِمَارُوشَهُ
I awoke	رِيشَلَهُ	رِيشَلَهُ
wake me up	مَارِيشَلَهُ	مَارِيشَلَهُ
I awakened him	مُورِيشَلَهُ إِلَهُ	مُورِيشَلَهُ إِلَهُ
Aunt (sister of mother)	خَالَتَا	خَالَتَا
,, (,, , father)	"	"
August	تَابَكَهُ	تَابَكَهُ
Away	لَوْجَيْبَا	لَوْجَيْبَا

B

Back (body)	خَاصَا	خَاصَا
Back (place)	"	لَابَارَا

VOCABULARY

3

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Agree (to)	لِمْسَازْجَوْرَةٌ	لِمْسَازْجَوْرَةٌ
I agree	أَنَا لِمْسَازْجَوْرَةٌ	أَنَا لِمْسَازْجَوْرَةٌ
I agreed	أَنْتَ لِمْسَازْجَوْرَةٌ	أَنْتَ لِمْسَازْجَوْرَةٌ
Air	هَوْا	هَوْا
Alarm	زَدَقَةٌ	زَدَقَةٌ
All	كُوُلَّ	كُوُلَّ
Allow (to)	لِشْفَاقَةٌ	لِشْفَاقَةٌ
I will allow	بِتْ شَوْقِينَ	بِتْ شَوْقِينَ
I allowed	شَفِيقَةٌ	شَفِيقَةٌ
allowed (p.p.)	پِيَشَا شَفِيقَةٌ	پِيَشَا شَفِيقَةٌ
Alone	بَنْوَشَهٌ	بَنْوَشَهٌ
Already	حَاضِرَانَ	حَاضِرَانَ
Always	حَامِشَا	حَامِشَا
Ammunition	پُوُشِنْجَهٌ	پُوُشِنْجَهٌ
Amongst	بَارَالِيْحَهٌ	بَارَالِيْحَهٌ
Angry	كُرِيْبَهٌ	كُرِيْبَهٌ
Animal	هَيْوَانَهٌ	هَيْوَانَهٌ
Answer	مُجَاهِدَهٌ	مُجَاهِدَهٌ
Appear (to)	لِمَابِيْونَهٌ	لِمَابِيْونَهٌ
I appear	مَابِيْونَهٌ	مَابِيْونَهٌ
I appeared	مُوُبِيْيَنَهٌ	مُوُبِيْيَنَهٌ
Appearance	مَابِيَانَهٌ	مَابِيَانَهٌ
Arm	دَرَانَهٌ	دَرَانَهٌ
Army	أَسْكَارٌ	أَسْكَارٌ

VOCABULARY

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
Accident	መጋዬ	መጋዬ
Accidently	በመጋዬ	በመጋዬ
According to	በመተዳደሪያ	በመተዳደሪያ
Account	ከመተዳደሪያ	ከመተዳደሪያ
Accuse (to)	ልማት	ልማት
Accusation	ለልማት	ለልማት
Across	መንታዬ	መንታዬ
Act	አማል	አማል
Admire (to) (think good)	ልikhshāva	ልikhshāva
Advance	pshatta-	pshatta-
	lāqāma	lāqāma
Advantage	paida	paida
Advice	maslāhat	maslāhat
Advise (to)	lévāda maslāhat	lévāda maslāhat
Afraid	zidya	zidya
I am afraid	bizdāewin	بِزْدَاعِينَ
I was afraid	pishlee moozdeeā	پِشْلِي مُوزْدِيَّا
After	bār	بَار
Afternoon	bār palga-d'yoma	بَارِ الْمَلْعَنَةِ الدُّوْمَا
Again	midrish	مِدْرِيشَ
Against	darqool	دارِقُول
Age	'omir	أَمْرِير

VOCABULARY

לְבָבֵךְ

<i>English</i>		<i>Syriac</i>
	A	
Able (to be)	אִבְּלָה	limsāya
I will be able	אֵבֶּלֶת נַפְּלָה	bit māsin
I was able	אִבְּלָה, נַפְּלָה	msélee
About	אֹבֶּלֶת	bōōt
Above	אֹבֶּלֶת	l'illil min
Absent	אָבֶּלֶת	lā hāzir
Abuse (to)	אִבְּלָה	limsā'oré
I am abusing	אֵבֶּלֶת נַפְּלָה, אִבְּלָה	msā'oréwin
I will abuse	אֵבֶּלֶת נַפְּלָה	bit msā'rín
I abused	אִבְּלָה, אִבְּלָה	mso'iree
past participle (abused)	אִבְּלָה	peesha msō'ura
Accept (to)	אִמְּבָדָה	limqābōolé
I am accepting	אִמְּבָדָה, אִמְּבָדָה	mqābōoléwin
I will accept	אִמְּבָדָה	bit mqablin
I accepted	אִמְּבָדָה	mqōobilee
accepted (p.p.)	אִמְּבָדָה	peesha mqōoblā

“gh” = a strong gutteral “g” almost an aspirate.

“s” = “s” in “silk.”

The remaining consonants are pronounced as in English.

The English short “o” sound as in “box” is not found in Syriac.

The English short “e” sound is very rare (in this respect it was found difficult to represent this sound when writing the English word in Syriac).

The pronunciation of the English letter “v” appears to be rare (see introduction). It exists in a form which can be said to be almost a “w” with a slight whistling sound. In this book where it occurs in the Syriac word written in English it represents the Syriac letter ܒ (beth rkikhta, an aspirated “b”) e.g. “govra” a husband (see vocabulary page 22) is pronounced “gowra.”

“k” is used for the Syriac kap.

“q” is used for the Syriac qop pronounced as a hard “k” well back in the throat.

An apostrophe (') represents the Syriac letter ܲ, if it occurs in the middle of a word, a break in the breath must be made, causing the next vowel to be slightly gutteral; if it occurs in the beginning of a word it can be regarded as negligible.

The mark (') indicates that the preceding syllable must be drawn out a little in pronunciation or that the preceding consonant is emphasised.

Two Syriac words are sometimes joined together and for the purpose of accent they must be regarded as one word e.g. bimkhaya iwin pronounced bimkhayéwin “I am hitting.

PRONUNCIATION

OF THE SYRIAC WORD WRITTEN IN ENGLISH.

The following list and notes on pronunciation must be read most carefully by the student. The list gives the letters and combinations adopted in this book for the pronunciation in English of the Syriac word.

“a” = “a” in “that” } These two sounds represent the Syriac
 “u” = “u” in “run” } “pthakha” sound.

“ā” = “a” in father, or a long “a” sound corresponding to the Syriac sqapa.

“é” = the Syriac zlama qishya; a lengthened “e” sound with no corresponding value in English: the student will acquire this sound in usage.

“e” = also the Syriac zlama qishya; equivalent to the “a” in race or the French acute accent.

“i” = “i” in “rim.” Represents the Syriac zlama zoga.

“ai” = “y” in “cry” or a sqapa followed by yood.

“ee” = “ee” in “meet.” Represents the Syriac khvasa.

“o” = “o” in “go”,

“ōō” = “oo” in “room”. Represents the Syriac rvasa.

“oo” = “oo” in “foot”. Represents the Syriac rwakha.

“ao” = “ow” in “fowl.”

“kh” = a strong gutteral “k” almost an aspirate.

CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

ENGLISH

SYRIAC

Page ፩፻፲፭

Introduction	III. IV	ኋናኝናርተክ
Pronunciation	VII	ኋና
Vocabulary	1	የፌዴራል
Verbs	51	ኋና
Pronouns	63	ኋናቁንያዊ
Prepositions	66	ኋናዕስ ልብዕስ
Adverbs	67	ኋናቁንያዊ
Conjunctions	69	ኋና
Interjections	70	ኋናቁንያዊ የፌዴራል
Numerals	70	ኋናመጥ የፌዴራል
Useful Imperatives	73	የፌዴራል የፌዴራል የፌዴራል
Notes on Syriac Grammar	76	
Useful Phrases	84	የፌዴራል የፌዴራል የፌዴራል
The Musketry course	97. 99	መሬት የፌዴራል የፌዴራል
"The Ashiret Countries" (narrative)	100. 108	ይሸጠ
English Alphabet	110	አማካናንድ የፌዴራል
Syriac Alphabet	111	የፊደል የፌዴራል
Notes on the Syriac Pronunciation	113	
Military words	114	ኋናቁንያዊ የፌዴራል
Errata	120	ኋናቁንያዊ

INTRODUCTION

V

INTRODUCTION

Officers: the English words being written in the Syriac form only, as an attempt to translate them would serve no useful purpose.

A special note is made with regard to the English letter “v” as some doubt exists as to whether it has any corresponding value in Syriac. In this book it is represented by the Syriac letter ܒ (beth rkikhta), and Assyrian students should note the difference between ܒ and ܘ (waw): (ܒ being shewn as an English “v” and ܘ as an English “w”). Alternatively English students should note that the ܒ has been shewn in the Syriac word written in English as a “v” to avoid ambiguity, although it should be pronounced as a “w”.

מִזְבֵּחַ נָשָׁר

INTRODUCTION

The contents of this book have been compiled as a guide for both British and Assyrian personnel of the 'Iraq Levies to acquire a colloquial knowledge of the respective languages.

There are many dialects spoken by the Assyrian tribes; but since they have been intermingled both in the various refugee camps and whilst serving in the 'Iraq Levies, many words have become common to all. The vocabulary consists of about one thousand words used in general conversation.

Shamasha Yoseph E. Y. de Kelaita, the Headmaster of the Assyrian School Mosul, is regarded as one of the best authorities of the Syriac language and the special thanks of the author are due to him for having read the proofs and undertaking the entire printing of the book.

The special thanks of the author are also due to Rab Emma Shain Giwergis M. B. E. 4th. Battalion 'Iraq Levies, formerly a schoolmaster of Baz, who gave much of his spare time in helping to prepare the work.

It is impossible exactly to represent some of the Syriac sounds in Roman letters, and the notes on pronunciation should be carefully followed. The same remark applies to English sounds written in Syriac and the Assyrian student is advised to read this work in conjunction with the "English Primary Grammar" by J. E. Y. de Kelaita.

A military vocabulary with words of command has been added on account of numerous requests from Assyrian Levy

All Rights Reserved.

A - 7

COLLOQUIAL SYRIAC

AS

SPOKEN IN THE ASSYRIAN LEVIES

BY

LIEUT. R. HART, M. B. E.

The West Yorkshire Regiment
(The Prince of Wales's Own).

MOSUL
ASSYRIAN PRESS

1926

סְנָאָתָן

לֵוִי לַעֲגָלָה מִשְׁנָה,

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono Abrohom Nuro Collection

A. F

9261

Adam

Echo

THE IT

D

101

4

2000

RA

2000

2

2

2

2

118

No. 17. Egg

Eggs

C. S. M. Adolamur

4884

A-F-

COLLOQUIAL SYRIAC

AS

SPOKEN IN THE ASSYRIAN LIVELI-

BY

LEUT. R. HART, M.B.E.

The West Yorkshire Regiment
(The Prince of Wales's Own).

MOSUL
ASSYRIAN PRESS

1926